

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT  
TAFERNA: TASNULFAWALT D TESNIREMT

*TAFERNA:*  
*TASNULFAWALT D TESNIREMT*

ASENTEL

Asegzawal n igumma d tidelt d yimyan yettmaččan, deg krađ  
n temnađin n Tizi uzdu At buwadu d At mangellat deg  
Azegzawal n J.M.DALLET) d Bgayet(Aqbu)

**S-γur :**

- AIT EEBAS DYHIYA

**Amesnalay :**

M<sup>S</sup> CEMAX SAÆID

**Aseqqamu n yimsekyaden:**

- M<sup>S</sup> AWDIYA, AREZQI
- M<sup>S</sup> CEMAX, SAÆID
- M<sup>S</sup> KICU, MURAD

Aselway  
Amesnalay  
Amsekyad

Tagrawt: tuber d 2016



# *Asenmer*

Tanemmirt tameqqrant i Mass: CEMAX SAËID i d-yezga i lmendad n leqdic-iw seg tazwara almi d taggara, ladya iwellihen-is i-yiğğan ad dduy yer sdat.

I yiselmaden n tsuddut n tutlayt d yidles Amaziɣ akken ma llan ladya wid n tesdawit n begayt i yieawenen maci d cwit.

I yinelmaden n tsuddut n tutlayt d yidles Amaziɣ akken ma llan n yal tasedawit .

Ibaba akked d mass MAHRAZI M I yellan yidi deg tayzi n umcwar.

## *Abuddu*

S wawal wezzilen

Ad buddey ayen i d-gemren

Xemsa n yiseggasen anagar i wid ezizen

I yimawlan n tasa baba d yemma i yislemden lherma

I jedi d jida saramay-asen seha d tayzi n leemar

I yaequb d harun temniy-as cefa s leejlan d yessetma i si tetticbiḥ lhara

I beleid ezizen bab n turrugza d tudert-iw uzekka

I yimawlan-is merra ukud ara kemlay tudert-a

I xwali d xwalti tanemmirt-nsen s tussda ladya tiyesitin n khalti ljuhar lahna d samira i  
yieawenen

I temduk-al-iw ladya mira , Nassima, , tawes,radiya d fatiha

I yimaziyen merra yid-sen i d-nesedda akud ur ntettu ara

Abuddu ameqqran i wid i yisnen ur ten-ssiney ara

I wid ttuy ssaramey ur feqqeen ara.

## **Isegzal**

\* : Awalen yettwasegzan s tafransist

T1 : at buwadu

T2 : laezib

T3 : at mangelat deg usegzawal n J.M.Dallet

[ ] : Azamul n tamsislit

SM : Isem

ML : Amalay

MRZ : Addad amaruz

NT : Unti

SG : Asget

JML : Ajemmal

GRW : Agraw

DIS : Uddis

DUS : Uddus

MD : Amedya

FR : Tutlayt n tefransist

## Agemmay n tmazi yt

<i>Asekkil</i>		<i>Amedya</i>		
<i>Amezyan</i>	<i>Ameqqran</i>	<i>Azal amsisli</i>	<i>Asusru n wawal</i>	<i>Tira n wawal</i>
a	A	[a]	[azəMur]	Azemmur
b	B	[b]	[batəŋgal]	Batəŋgal
		[b]	[bušbika]	Bucbika
c	C	[š]	[T̄ašladaṭ]	Tacladaṭ
č	Č	[č]	[Čina]	Ččina
d	D	[d]	[daLəɛ]	Dallee
		[d̄]	[aDaḍ]	Addaḍ
d	p	[d]	[adil]	Aḍil
e	E	[ə]	/	/
f	F	[f]	[T̄iFaf]	Tiffaf
g	G	[g]	[taga ]	Taga
		[g]	[agərsal]	Agersal
ğ	Ğ	[ğ]	[ğihbud]	Ğihbud
h	H	[h]	/	/
h	H	[h]	[ahəLud]	Ahellud
i	I	[i]	[iniyəm]	Iniyem
j	J	[ž]	[žihbud]	Jihbud
k	K	[k]	[ikfis]	ikfis
		[k]	[akbal]	Akbal
l	L	[l]	[luz]	Lluz
m	M	[m]	[mcimca]	Mcimca
n	N	[n]	[Naənaɛ]	Naənaɛ
p	P	[p]	[piṣṭac]	Piṣṭac
q	Q	[q]	[qarnəNuc]	Qarnennuc

r	R	[r]	[t̥arəMant]	Taremmant
		[r]	/	/
y	Y	[y]	[tayiyact]	Tayiyact
s	S	[s]	[Sela]	Ssela
		[s]	/	/
t	T	[t]	/	/
		[t̥]	[taT̥əfaht̥]	Tattefaht
		[t̥]	[T̥ut]	T̥tut
ṭ	Ṭ	[ṭ]	[ṭamsun]	Ṭamsun
u	U	[u]	[uzwar]	Uzwar
w	W	[wa]	[wašnaf]	Wacnaf
x	X	[x]	[axəRub]	Axerrub
y	Y	[y]	/	/
z	Z	[z]	[zbib]	Zbib
z	Z	[z]	[Zəcrura]	Zzerura

# Ayawas

Tazwart tamatut.....	01
<b>II.Aḥric azrayan .....</b>	<b>09</b>
II.1.Asmeskel amutlay.....	09
II.2.Taseknawalt tamatut .....	11
II.3.Taseknawalt n tmaziyt .....	15
<b>III.AḤRIC N TESNARAYT.....</b>	<b>21</b>
III.1.Tarrayt Iḍferay deg tsastant.....	21
III.2.Tarrayt iḍferay deg uḥric n tesleḍt .....	2
<b>IV.AḤRIC N TESLEḌT .....</b>	<b>27</b>
IV.1.Tasleḍt n usagem.....	28
<b>Taggrayt .....</b>	<b>95</b>
<b>Iybula .....</b>	<b>97</b>
<b>Ijentad .....</b>	<b>100</b>
<b>Tikardiwin .....</b>	<b>106</b>

**TAZWART**

**Tazwart:**

Tamaziyt d tutlayt tanaslit, i ttmeslayen imezday imezwura n tefriqt n ugafa, maca d tin yeddren deg timawit seg wakud aqbur, acku agdud-is ur d-yelhi ara d tira-s, akken i xedmen yigduden-nniđen, aya yettuqal yer tehrayt n trakalt-is, imi tettef seg tmurt n Lmerruk deg umalu, ad tæddiđ yef tmurt n Lezzayer d Tunes d Libya almi d tamurt n Maser (Siwa) .seg tama n usammar, ma seg tama n ugafa d illel agrakal, seg unzul d tamurt n Niđer d Muriřaniya, akken i llan iminigen n imuhađ deg Burkinafasu d Niđirya.

Tarakalt-a tegla-d s beřtu n tutlayt yef wazal n 30 n tentaliwin am tcelhit d trift d tmaziqt i yellan deg tmurt n Lmarruk, Celha deg Tunes, Tamahaqt deg Libya, Siwa deg Siwa (Maser), Tamaceqt d tmajeqt deg Mali d Niđer, Tazennagit d Tmaceqt deg Muriřaniya. Ma deg tmurt n Lezzayer ugtent tentaliwin deg-s am Tcawit, Tamzabit, Tatergit, Taqbaylit.

Taqbaylit, d tin i ttmeslayen imezday n tlemmast n ugafa n tmurt n Lezzayer, ugtent deg-s tmeslayin yemgaraden seg temnađt yer tayed. Gef waya, llan-d atas n leqdicat fell-as seg tama n imnadiyen (imyura) iqbayliyen am : Saeid Bulifa, Mulud Meemri, maca uqbel ad d-iln leqdicat-a, llan-d wid i xedmen isardasen irumyen mi d-kecmen yer tmurt n Leqbayel am : Haunoteau 1858, André Basset d René Basset... Iswi-nsen d aserdasan, i wakken kan ad lemden neđ ad gzin agdud aberrani i yer d-kecmen, Maca aya d ayen i d-yuqalen d abayur i tutlayt imi d nutni i d imenza gan imawalen yef kra n temnađin ad d-nebder seg-sen Venture de Paradis 1844 d G. Huygue 1901, d tezrawin yexdem J.M.Dallet yef tmeslayt n At Mangellat 1953. Seg yimir yer tura, yella-d umhaz deg wayen yerzan ađric-a am « umawal n tmaziqt tatrart » iga M. Meemri, amawal n tsenselkimt...

Deg wayen yerzan taseknawalt tamirant, anida asegzawal ur yelli kan d ammud n wawalen rnu d ayenutlayan ; yella-d kan yiwen n usegzawal, d win i iga K. Buemara deg useggas n 2010 « Isin, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit ». Asegzawal-a d tabadut i leqdicat ad d-yilin deg yimmal, imi anect-a d amur amecđuh seg umawal n tantala taqbaylit. Gef waya iswi-inu agejdan d agmar n umawal-a seg yal tameslayt yef yal tađult i usebbed n usegzawal aynutlayan.

Ihi deg wayen yerzan leqdic-a usnan, amahil-iw d win yerzan asbeded n usegzawal s ugmar n wammud n igumma d tidelt d yimyan yettmaččan deg krađ n temnađin : iwađiyen (at buwadu), at mangelat J.M.Dallet id-yezgan deg wađir n tizi uzdu, ma d tamnađt tis krađ Aqbu

(Leezib) id-yezgan deg waɣir n Bgayet. D ayen ad d-yuɣalen d abayur ɣef tutlayt, imi d imahilen am wi ara ieiwnen imseknawalen deg usbeded n yiwen n usegzawal n tutlayt, akken ad yili d allal n uɣraz n wawalen. Deg umahil-a ad ɛreɗay ad siweɗay ad d-gmeray isemawen i semrasen imezday n temnaɗin-a, day ad as-d-fkay ismawen-n sen s tefransist.

Bdiy amahil-iw s tezwart tamatut anida i d-wiy awal ɣef tutlayt n tmaziyt d tantaliwin-is, d wid yuran neɣ ixedmen kra n leqdic fell-as ama d tarwa-s neɣ d iberraniyen, syin kcemay deg wayen yerzan taseknawalt, wiɣ-d awal ɣef usegzawal d wid ixedmen fell-as, bderay-d asentel n tezwart-iw d yiswi-s, fkiɣ-d dayen tamukrist d turdiwin iɣef ad tbedd tezrawt-iw, akken i yella uɣric n usissen ideg yella ufran n temnaɗin d usissen-n sent.

Aɣric aɣrayan deg-s asmeskel amutlay d wayen i cudden yer-s, akken dayen i d-sbaduy Taseknawalt tamatut d tin n tmaziyt.

Ma yella d aɣric n tesnarayt, deg-s sin n yixfawen, deg ixef amezwaru ad d-nessisen tarrayt n usagem d tin n yimsulɣa, ma deg ixef wis sin d tasleɗt ; deg-s ad naf asbadu n umagrad n usegzawal.

Aɣric n tesleɗt, ad gay asissen i wammud ara d-gmeray, aya ad d-yili s tira n umawal-nni s tira tumrist, d tira tamsislant (APB<sup>1</sup>), d talɣa-s, syin ad as-d-fkay tugna-s d tbadut-is s yakk isallen i zmeray ad d-jmeɛay fell-as. Fer taggara ad as-d-fkay imegdawalen-is ma llan d ugdazal-is s tutlayt n tefransist.

Tegrayt tamatut ad d-tawi ɣef igemmaɗ i yer ara saweɗay deg taggara n umahil-a, ma saweɗay yer tririt ɣef isteɣsiyen i d-fkiɣ deg tmukrist neɣ ala.

---

<sup>1</sup> Alphabet phonétique berbère

### Tamukrist:

Amahil-a d win yerzan tayult n tesnilest i ara imuggen yef yismawen n igumma d tidelt d yimyan yettmaččan, i d-gmeray seg temnađin n At buwadu d At mangellat deg usegzawal n (J.M.Dallet) deg wayir n Ttizi wzzu akked Uqbu deg wayir n Bgayet, d win ad d-yilin yef unadi d usebgen n usmeskel n umawal-a , ihi i tiddin n leqdic-a, yessefk fell-i ad d-fkay sin n yisteqsiyen igejdanen :

- Ma yella usmeskel gar temnađin-a nay ulac ?
- Ma yella, wissen ma nezmer ad nessiwed ad nessebed asegzawal war uguren ?

### -Turda :

Ma yella inefkan n trakalt (ambaead gar temnađin, idurar, isaffen...) zemren ad ilin maħsub d timental tigejdanin id-yettawin asmeskel amutlay ney ahat llant timental-nniđen, ma yella waya, amek i nezmer ad nesbed asegzawal s ussismel n usmeskel-a deg-s mebla ma yella-d wugur.

AHRIC N USISSEN

***I. Aħric n usissen :******I.1.Afran n temnađin :***

Yella-d ufran n temnađin-a «At Buwadu » d «At Mangellat J.M.Dallet » deg wađir n Tizi Uzzu d «Uqbu » degwađir n Bgayet, ilmend n kra n tmental :

-Asentel-a ur d-llint ara fell-as tezrawin ladya deg temnađin-a.

-Ambaead n trakalt yegla-d s umgired n tmeslayin n yimsulya deg tudrin ideg della tsastant.

-Aħraz n tmeslayt-a seg wawalen ijenđaden am wid n taerabt d tefransist .

***I.2.Asissen n temnađin :******I.2.1.Tamnađt n iwađiyen (at buwadu) :***

Tezga-d deg unzul n lwilaya n tizi uzzu, teb3ed fell-as azal n 40km ,10km yef udewwar n yiwađiyen.tesea 4000HA d 15000n yimzeday ; yezzi-as-d seg ugafa tayiwant n tizi n tlata , seg unzul adrar n ġerġer d tubiret,seg usammar tayiwant n wat Si yusef ,seg umalu tayiwant n Ageni ggegran.

Tameict nsen tebena yef teflaht , azemmur ,akked tnezzuyt, imi liħala n temeict deg temnađt-agi telha,ulac atas n lyaaci izawaliyen , yarna tayiwant-agi tettwassen s ugama i igarzen acku tusa-d tama n yidurar n ġerġer ,ayen i d –yettawin atas n yimariyen yer-s.

***I.2.3.Tamnađt Uqbu (Laezib):******-Amezruy-is :***

Tayiwant n Uqbu d tin i d-yezgan deg twinaset n Uqbu deg wađir n Bgayet, tebeed yef tneggarut-a s80km. D tin i gan irumyen deg useggas n 1874.

***-Tarakalt-is :***

Aqbuyezga-d degwasif n Sumam, seg usammerthud-it-id tyiwant n Umalu, seg unzul Asif Sebbasi t-iferqen d tyiwant n Ayt Rzine, seg umalu d Iyrem, ma yella seg ugafa d uzellagen.

Deg wayen yerzan tajumma-s :Aqbu tesea azal n 52,8 Km<sup>2</sup>.Deg-s ieedda ubrida yelnew wis 26, tusa-d d tis snat seld tayiwant n Bgayet s wazal n 53000 d imezday deg useggas n 2008.

Deg wayen yerzan tajuma-s, Aqbu tesea azal n 52,8Km<sup>2</sup>. Deg-s ieedda ubrid ayelnaw wis 26, yezga-d deg yiyzer n sumam, tettwassen s udrar Geldaman, leyyur ideg ufan later n umdan azermezruy...

#### ***-Imezday-is :***

Tusa-d d tis snat seld wayir n Bgayet s wazal n 53000 d amezday deg useggas n 2008. D win ibedden yef luzinattattwasen s ssuq nlxedrai d-yezgan d wiskrađ deg lezzayer, d ssuq n tkerrusin... Deg yakk tuddar-is gar-asant : Tfrit, Riki, Leezib tanid, Leezib allammas d Leezib n talatastent.

#### ***-Asissen n taddart n Leezib :***

Taddart-a d tin d-yezgan deg usammer n tyiwant n Uqbu, tebeed fell-as s wazal n 7km, tezgad d ddaw n ubrid ayelnaw, tettwasen atas s iyewden n uzemmur yellan deg usammer-is akked d unzul. Ineggura-ya d ayla n twacult n lbacaya Ben Σli Crifi tesbed d fransa deg temnađt-a. Sendaya, imezday n taddart-a d wid yellan deg idurar n uzellagen, subben-ten-id irumyen, gan-asen iqiđunen deg-s mbeed mi hudden ixxamen-nsen, ladya deg taddart n tezrut.

### **3.Asegzawal n J.M. Dallet**

Imi tazrawt-iw d anadi yef usmeskel amutlay deg temnađt n laezib akked at buwadu, frenay-d asegzawal yemmuggen yef tantala taqbaylit. Gef waya, ammud-iw ad yili d asegzawal-a: taqbaylit-tafransist i iga J.M. Dallet, yeffey-d deg useggas n (1982) yef temeslayt n AT MENGELLAT .

Asegzawal-a d adlis i d-yeffyen seld tamettant n J. M.DALLET, s ugmar n wayen i d-yeđđa, s lmendad n wid i as-d-yefkan afus n tallelt, ALLAIN.M akked LANFRY.J akked RESINK.R.

Asegzawal-a yettwaxdem yef tmeslayt n AT MENGUELLAT. Ilmend n wayen i d-yuran deg tezwart-is, yesskelsit-id DALLET.J.M. Gar useggas n 1940 d 1972, maca ur yelli ara d asegzawal, alammi i as-kemmlen wid i ixedmen yid-s seg useggas n 1972) yer useggas n1980.

Yeffeɣ-d ɣer tezrigin « SELAF », deg useggas 1982, deg Paris

Deg wayen yerzan amawal n yiguma d tidelt d yimɣan yettemaččan, aseɣzawal-a ufiɣ-d kra deg-sent yessegza-tent-id s yinzan, akken daɣen yefka-d anamek-nsent s tutlayt n tefransist

**AHRIC AZRAYAN**

## II.- Aħric azrayan :

### Tazwart

Tazrawt-a, terza asmeskel amutlay n umawal n yiguma d tidelt d yemyan yettmaččan, deg-s, ad gay aglam i tayunin n umawal-a. Akken ad aweḍay yer yiwsa-ya, yewwi-d ad d-ssukkay tiṭ yef kra n tmiḍranin ara semresay deg teyzi n tezrawt-a.

Deg tazwara ad d-meslayay yef usmeskel amutlay akked yiswiren-is icudden yer umawal . yer taggara ad d-awiṭ awal yef wassayen isnamkanen. Assayen-a ad iyi-eiwnen akken ad d-sebeday tarrayt iwulmen tin is ara izmiray ad zreway ayen i d-gmeray.

### II.1.Asmeskel amutlay :

#### II.1.1.Tabadu t n usmeskel amutlay :

Tutlayin ur llint ara d inagrawen imsariyen<sup>\*</sup>, d tid yettbeddilen deg wakud d wadeg. Ihi, asmeskel d win i d-yessebganen tazmert n tutlayt, imi tezmer ad d-tini taṭawsa s tyara-nniḍen ilmend n wakud ney n umsiwal, Asegzawal n tesnilest d tussniwin n tmeslayt n Dubois (J). (1999 : 504) yenna-d : *nsemma asmeskel, aḍerru\* s wayes tutlayt , yettwameslayen deg yiwet n tallit, deg yiwen n umkan, syur yiwen n unagraw inmetti; ur telli ara d tallut\* yer wayen tella deg tallit-nniḍen, yer unagraw inmetti-nniḍen.*<sup>1</sup>

Ulaç timetti i yesean ala yiwet n tmeskilt tasnilsant, ulaç amdan yettmeslayen yiwet n tmeskilt. Aseqdec n waṭas n tmeskilin deg yiwet n tutlayt d ayen yellan s waṭas deg temnaḍin i d-nefren deg tezrawt-nney.

Yettbin-d usmeskel deg waṭas n yiswiren (idgan) :

➤ **Imsisli** : yettbin-d s waṭas deg snat n tmeslayin-a : [w] yettuṭal d [bb] yer T<sub>1</sub>, MD : ilili bbaman yettuṭal d [gg] yer T<sub>2</sub>, MD : ilili ggaman.

➤ **Anmawal** :

- **Asmeskel azgerkudan** : ideg d-yettili ubeddel yef tutlayt seg wakud yer wayeḍ.
- **Asmeskel inmetti** : yettiti-d eḷaḥsab n leemer n umdan, d tuzzuft-is akked d uswir-is inmetti.

<sup>1</sup> « On appelle variation le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnés, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe social », Dubois, (J) et al. 1999, Linguistique et des sciences du langage. Larousse- Bordas/ HER.

• **Asmeskel imrakal** : d amgired n yiwet n tutlayt seg temnađt yer tayed, ladya timnađin yembaeaden deg trakalt, yettbin-d waya mi ara d-ili yiwet n tayyunt s wugar n yiwet n talya, aya yeglan-d s beđtu n yiwet n tutlayt yef wađas n tantaliwin

**II.1.2. tutlayt** : Asegzawal n tesnilest d tussniwin n tmeslayt n Dubois (1999 : 226) yessegza-d tutlayt d akken d allal n taywalt, d anagrau n yizmal\* iniyriyen i yellan d ulmisen\* i yegrawen n yiwet n temyiwent tamutlayt<sup>2</sup>

**II.1.3. Tantala** : Dubois.J (1999:143-144) yemmeslay-d yef tantala yenna-d: s tuget yettuseqdac deg unamek: «*Tantala tadidgant, ma nessemgarad-itt yef tutlayt, tantala danagrau n yizmulen n yilugan n usuddes n yiwen i ilan ugar akked unagrau nniđen i wumi neqqar tutlayt.*»<sup>3</sup>

Anagrau-a yezmer ad yili kan d agrau n tayunin, i d-yemmalen tiyawsiwin anda ad d-naf tutlayt-nni ur tent-tesei ara ney tesa-tent, maca mačči s unamek usrid, ihi nesea tutlayin tusligin ney imawalen n tfukkest.

**II.1.4. Tameslayt** : Chaker yenna-d : ala tameslayt i ilan tamsarit tasnilsant yelhan, ihi d tin i nezmer ad d-neglem-nesbadu akken i wata, d win tessexdam yiwet n tmetti yedduklen, taddart nađ taqbilt<sup>4</sup>

### II.1.5. Tamsislit:

«*Tamsislit d tifurkect n tesnilest i d-yelhan deg yimesla n umdan war ma tecyel-d seg unamek-nsen. Tekkes dayen imesla nniđen, yas ma yella yessexdam-iten umdan i wakken ad yessiwel (tusut, askeħkeħ), akked yimesla ur nelli n umdan.*»<sup>5</sup> Dubois.J (1999:361).

<sup>2</sup> « ...une langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté » Dubois, (J) et al. 1999, *Linguistique et des sciences du langage*. Larousse- Bordas/HER.

<sup>3</sup> «*Employé couramment pour dialecte régional par opposition à «langue», le dialecte est un système de signes et de règles combinatoires de même origine qu'un autre système considéré comme la langue...*»

<sup>4</sup> Seul le parler présente une homogénéité linguistique quasi parfaite et est donc susceptible d'une description-définition interne (linguistique) précise. Il correspond normalement à l'usage d'une unité sociologique élémentaire, village ou tribu. [Encyclopédie berbère, XV, 1995] DIALECTE par Salem CHAKER

<sup>5</sup> «*La phonétique générale étudie l'ensemble des possibilités phoniques et de l'homme à travers toutes les langues naturelles.*»

Asmeskel amsislan deg teqbaylit d win yettbeddilen deg ugraw amutlay yer wayeđ. Da, ad neeređ ad d-nesken kra n ubeddel d usmeskel i d-yettilin seg ugraw yer wayeđ.

-Ussid : /ww/→/bb<sup>w</sup>/ , /gg<sup>w</sup>/.Md: yewwa lexrif→yebb<sup>w</sup>a lexrif→yegg<sup>w</sup>a lexrif→

-Tamsertit :

- n+w →bb<sup>w</sup>, gg<sup>w</sup> , ww MD:aɣanim n waman→ aɣanim bb<sup>w</sup>aman /

n+y→gg, yy MD: tadekkart n yeyzer→tadekkart ggeyzer→tedekkart yeyzer.

Tiznaggayin [ts], [tz] ulac-itent deg ususru.

Tuffayt [d] tettuyal d [t] MD: tasemđit→tasemđit.

-[w] tettuyal d [g] MD : awezzlan→agezzlan.

## II.2.Taseknawalttamatur

### II.2.1.Taseknawalt:

Iban-d usegzawal seg imi i d-banent tyermiwin timenza d tira, iwakken ad issishel taywalt gar yinagrawen inmettiyen ilan tutlayin yemxalafen.

A segzawal ussan, ad d-iban leqrun yar zdat. S umat, d imawalen agetutlayen i sseqdacen imsuka\* akked yikumersiyeen.

### II.2.Tasnawalt : d aħric azrayan n taseknawalt. D tazrawt tusnant n

umawal.

Tasnawalt d tazrawt n umawal d tmawalt n tutlayt deg wassayen tesaa d iferdisen-niđen n tutlayt, amsislan ladya aseddasan, akked yimeskaren n tmetti idelsanen akked uklisen\*. Tasnawalt am tezrawt tussnant n temsukt\* n umawal, d tayult tamaynut.<sup>6</sup> Dubois (2007: 281)

---

<sup>6</sup>- La lexicologie est l'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ses relations avec les autres composants de la langue, phonologique et surtout syntaxique, et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologiques. La lexicologie, conçue comme étude scientifique des structures du lexique, est une discipline récente.

- **II.2.3. Asegzawal d umawal** : Asegzawal d adlis ideg nnejmaen wawalen n tutlayt d yinumak-nsen, DUBOIS (J). yesbadut-id d kken d adlis n usensegmi yemmug s ugraw n yimagraden, tabadut-is tbeddu s wawal, imagraden-a d ilelliyen ttwasisemlen ilmend n ugemmay, tayuri-s tettli-d s uṭilli.

Amawal d agraw n tayunin n yiwet n tutlayt, ilan deg yiwet n tallit i ibanen, ttmeslayen yess yimdanen. D awalen i yezmer ad yegzi umdan w aten-yesseqdec. Llan wawalen-nniḍen ur yessin ara imi ulac-iten deg tutlay-is neḡ ahat ur ten-d immuger ara deg tmeddurt n yal ass.

S tuḡalin yer tesnawalt, amawal yezmer ad iseu snat n tewsatn n yidlisen: adlis d-yessegzayen umuḡ n yirman i yesseqdac umeskar, tussna neḡ kra n tarrayt; neḡ asegzawal asinutlayan yessemyifen tayunin n snat n tutlayin yemqabalen. S wakka, amawal yemxalaf yef usegzawal <sup>7</sup> Dubois (2007: 282)

Ur nezmir ad nerr yakk amawal deg yiwen n usebtar, imi d tayunin war tilisa, ur ttfakant ara !

**II.2.4. Tasnalḡa** : deg tjerrumt tamensayt, tasnalḡa d tazrawt n talḡiwin n wawalen , ihi tasnalḡa d tussna i yerzan talḡa n wawal.

**II.2.4.1. Awal** : akk awalen n tutlayt n tmaziḡt bnan yef yiwet n talḡa : aḡar + askim.

Ma yella neddem aḡar + ticraḡ n umyag → amyag

Ma yella neddem aḡar + ticraḡ n yisem → isem

**II.2.4.2. Isem** : Yettwasbadu-d yisem s usdukkel n uḡar argalan, d uskim n yisem akked tecraḡt tigejdanin.

Llant krad n tecraḡin tigejdanin n yisem (tawsit, amḡan, addad)

**Tawsit** : tebḡa yef sin:

<sup>7</sup> *Référé à la lexicologie, le mot lexique peut évoquer deux types d'ouvrages : un livre comprenant la liste des termes utilisés par un auteur, par une science ou une technique, ou bien un dictionnaire bilingue réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux langues confrontées. A ce titre, lexique s'oppose à dictionnaire*

**Amalay** : Llan wid i beddun s teyra : (a) : *abakur, abelxux, asisnu, axerrub...* (u) : uzwar...

(i) : ibawen, icelman, iskimen, irden...

- Llan beddun s tergalin: cilmum, lleft, qriruc...
- Llan wid ur nesei unti : mejjir, zbib, zıđlmum...

**Unti** :

- yettili-d wunti s tmerna n tecređt (t-t)i umalay.
- maca yezmer ad ifak s (a) : *taga, ...*
- wiyyađ ur sein ara ticrađ n wunti : *ččina, zruddya, tteffaħ.*

llan ur sein ara amalay : tiskert, ttektunya, tızurin, amalay yemmal-d ajemmal, unti yemmal-d aferdis : azebuj → tazebujt

Akermus→takermust

Remman→taremman

**Amđan** : amđan d taggayt tajerrumant i yebnan Ƴef tgensest\* n yemdanen, n iƳersiwen d tƳawsiwin, i d-nettemmal s yismawen, am tayunin i nezmer ad neħseb.<sup>8</sup> Dubois (2007 : 326)

- Asuf s teyra (a)→asget s teyra (i) : aferyis/ iferyisen, agersal/ igersalen
- Asuf s teyra (i)→asget s teyra (i) : ibiw/ ibawen Ired/ irden, Tibselt/ tibleslin
- Yettili usget s tmerna n (\_in) : tabexsist/ tibexsisin, tatteffaħt/ titteffaħin
- S tmerna n (\_an) : iniyem/ iniyman
- S tmerna n (\_en) : ibiw/ ibawen, ired/ irden...

➤ **Addad** : yettbeddil yisem seg waddad illelli Ƴer umaruz Addad amaruz yettili :

- S tmerna n “w” : acnaf/ wacnaf
- S tmerna n “y” : irden/ yirden
- S temlellit n teyra “a, u, i” : azemmur/ uzemmur

---

<sup>8</sup> *Le nombre est une catégorie grammaticale reposant sur la représentation des personnes, animaux ou objets, désignés par des noms, comme des entités dénombrables.*

- S uḡelluy n teḡra tamenzut : takermust/ tkermust, taḡanimt/ṭḡanimt
- Llan ur sein ara addad amaruz, ttilin kan ḡer yilelli : taga, tiffaf...

**II.2.4.3.Asuddes** : d abrid n usnulfu d usileḡ n umawal, yessemlalay snat n talḡiwin iwakken ad d-yessenfali yiwet n ṭḡawsa.

Asuddes yesḡa snat n talḡiwin n usileḡ amawalan :

- **Uddis** : d asemli n sin n wawalen, maca ur d-ssenfalayen ara. Uddis d anamek n wawal yemgaraden ḡef usdukkel n unamek n wawal amezwaru d unamek n wawal wis sin, am : tamezzuḡt n tixsi (d imḡi)
- **Uddus** : d anamek n wawal i yesdukklen sin n yinumak n wawalen, am : lebsel aquran, ibawen ilemṭiyen.

Talḡa n usuddes i d-nemmuger deg tezrawt-nneḡ :

Isem+isem : ilili n uzger,taḡalimt gefles, tamezzuḡt n tixsi

**II.2.4.3.Areṭṭal** : d awal n yiwet n tutlayt i sseqdacen deg tutlayt-nniḡen. Areṭṭal d awal, d imesli, neḡ d tanfalit i yezmer umsiwal neḡ ugraw n yimsiwal ad d-reḡlen ḡer tutlayt-nniḡen melba ma xedmen-as tasuqqilt<sup>9</sup> (1997 : 136)

Ulaḡ tutlayt ur nesḡi ara ireṭṭalen, tutlayt n tmaziḡt d tin i d-yewwin aṭas n wawalen seg tutlayin tiberraniyin am taṛabt, tafransist,.. awalen-a d wid i tezemer ad d-tawi s talḡa-nni yakan, akken i zemren ad yili deg-sen usileḡ ama deg wayen yerzan talḡa neḡ tamsisliṭ.

Areṭṭal d ayen i iḡuzan akk tutlayin : ama d ṭṭradat naḡ s wassayen-nniḡen ; ur yelli wegduḡ i yesneflin\* idles-is s yiman-is kan, akk tutlayin mlalent-d deg lawan neḡ deg wayeḡ n umezruy-nsent, yella-d uneremis\* gar tutlayin yuḡen tazriṭ\* n tiyyaḡ. ula d tutlayt tamaziḡt, yerna d ayen i sehlen i waken ad neḡqel lḡerrat n yidelsan d ṭḡermiwin i txuleḡ: taḡerma tabuniḡit, talatinit, taṛabt, taturkit, tarumanit...<sup>10</sup> Haddadou (2003 : 13)

<sup>9</sup> Josiane F.Hamers, sociolinguistique, concepts de base

<sup>10</sup> L'emprunt est un phénomène universel : qu'il s'agisse de guerre ou relations pacifiques, aucun peuple n'a pu

Seg lqern wis VII<sup>eme</sup>, s unekcum n waeraben yer tmurt n ugafa, llan-d waṭas n yireṭṭalen seg tutlayt-nsen ladya deg wayen yerzan amawal n teslḍt. akken d-llan ireṭṭalen n umawal n tayulin-nniḍen

ladya tafellaḥt. Maca yella-d useggem-nsen lan talya n wawal amaziy. MD : tteffaḥ, ttmer... Yella-d ureṭṭal seg tutlayt tafransist : Ibanane, lkiwi, liferz...Tewwi-d diyen yer tutlayin-nniḍen am tbuniquit : cilmum<sup>11</sup>; talatinit : tifi-rest, gerninuc, azebuj, ibawen<sup>12</sup>

### III.3. Taseknawalt n tmaziyt:

#### III.3.1. Amezruy-is :

Deg useggas n 1995, *BOUNFOUR*, deg *encyclopedia berbère N°XX*, yebḍa taseknawalt tamaziyt yef kradet n talliyin :

> Tallit tmezwarut d taserdasant, tebda seg 1820 almi d 1918, d leqdicat igan iserdasen irumyen iwakken ad issinen tutlayt n yigduyen n tmazya. S wakka i d-iban usegzawal amezwaru, d win i iga *VENTURE DEPARADIS* ideg yezdi tantala taqbaylit d tantala tacelḥit. Llan leqdicat-nniḍen am : *DELAPORTE* (1936), *OLIVIER* (1887)... yak-nsen llan-d s wudem *tafransist-tamaziyt*.

- Tallit tis snat, d tallit ideg bdan semgaraden gar tentaliwin, tebda seg 1918 almi d 1950. Isegzawalen n tallit-a mmugen yef yiwet n tmeslayt. Gar-asen : *DESTAING*.
- Tallit taneggarut d tin i ibdan seg useggas n 1951 almi d 1995. Tuget n yisegzawalen n tallit-a, llan-d s wudem *tamaziyt-tafransist*. Gar-asen : J.M. DALLET

---

développer sa culture de façon autonome, toutes les langues se sont trouvées, à un moment ou à un autre de leur histoire, en contact avec d'autres langues et ont subi, d'une façon ou d'une autre, leur influence. Le berbère ne fait pas exception à la règle et il est aisé dans son vocabulaire les traces des cultures et des civilisations qu'il a côtoyées : cultures et civilisations puniques, latines, arabes, turques, romanes...et, contrairement à ce que l'on croit, il a dû en prêter lui-même. HADDADOU (A), 2008, « les emprunts anciens en berbère : pour un examen critique de la question », *Actes des colloques identité, langue et état*, Bibliothèque nationale d'Algérie El-hamma, Alger Les 18, 19 et 20 mars 2003 Haut commissariat à l'Amazighité, Edition HCA

<sup>11</sup> Fruit de l'orme

<sup>12</sup> Pirus, crisonus, acerbus, fabae. Laoust.( 1920) : mots et choses berbères, challamel, paris, réédition Rabat, 1983

Ma d Serhoual, (2002) yefka-d beṭtu-nniḍen :

- Tallit tamezwarut, tebda seg 1844 ar 1900 : deg-s llan-d isegzawalen asinutlayan *tafransist-tamaziyt* bla anemgal.
- Tallit tis snat seg 1900 almi d 1951 : llan-d deg-s isegzawalen asinutlayan *tafransist-tamaziyt. Tamaziyt-tafransist.*
- Tallit tis tlata tebda seg 1951 ar ass-a.

### II.3.2. Asegzawal n tutlayt n tmaziyt :

Amdan yessexdam azegzawal akken ad yegzi awalen neḡ ad yissin ugar yef kra n tyawsiwin, asegzawal yettmeslay-d yef tutlayt s tutlayt ; d am mud n yimagraden, ttilin elahsab n uzar neḡ n ugemmay, umud n yimagraden-a ttaken-d agerwisem\* n usegzawal. Amagrad ila tawwurt d tyessa.

### III.3.3. Tisekkiwin n usegzawal :

- **Asegzawal n tutlayt** : d aglam n useqdec n tutlayt ; d win i ssnen akk medden, sseqdacen-t s waṭas, Yettak-d isallen d yinumak yef umawal n tutlayt, rzan akk iferdisen ama deg wayen yeenan talya, tawsit, taseddast, tamsislit, anamek, amezruy n wawal, aseqdec-is yesca assay d tayyunin-nniḍen n umawal.
- **Asegzawal ayenutlayan** : d asegzawal anida seg tewwurt alemmi d taggara, awalen ttilin deg yiwet n tutlayt.
- **Asegzawal asinutlayan/ agetutlayan** : d assegzawal d-yettaken anamek n wawalen n tutlayt s tutlayt/ tutlayin-nniḍen, am usegzawal n *Dallet* ; asegzawal agetutlayan d allal n tsuqilt n wawalen n tutlayt taberranit d way tesca assay adelsan, anezzut\* ...
- **Asegzawal akusnan** : igellem tyawsiwin. Isallen i ara naf deg-s wessieit, ad naf deg-s diyen ismawen, ama n imukan neḡ n yimdanen, tamsislit, tawsit akked d umḍan-nsen. Tugniwin, izenziyen, unuyen, tikerḍiwin... Dayen iniyen i d-ijebbden imeyri.

- **Asegzawal aliktruni**<sup>13</sup>: tasenselkimt tettef aħric meqqren deg tudert n umdan, tekcem yer yal axxam. Ihi, asegzawal aliktruni d allal agejdan deg usegmi d tussnalmudt. Isegzawalen-a d wid yeggten : Encyclopedia Universalis, Encarta...

Deg wayen yerzan tamaziyt, yella usegzawal *freelang*, llan dayen kra n yisegzawalen i nezmer kan ad nesseqdec deg linternet,

### III.3.4. Tayessa n usegzawal : asegzawal yebda yef :

Agerwisem, tayessa n twwura d tyessa n tbadutin.

**III.3.4.1. Agerwisem\*** : d ummud n yakk tiwwura tinmawalin i yellan deg usegzawal. Ilaq ad tettwasseggem akken imeyri ad yaff s sshala ayen yettnadi. Tettili-d elahsab n ugemmay ; seg A ar E

agerwisem d umuy n yismawen I nettak I tyawsiwin n kra n urmud... deg ugerwisem, ummsil d unmik qqnen s unamek: yiwen n yisem I yiwet n tyawsa, yiwet n tyawsa I yal isem. Ilaq ad nesemgirred awal-a yef tesniremt, amawal, tamawalt.<sup>14</sup> Dubois (327 : 2007).

**III.3.4.2. Tayessa n tewwura** : D tayunt tazrayant ideg yella ummuy n wawalen i yettwasisemlen s yiwen n wudem. D wid iyef i ara d-tili tbadut ; d aqeeed d umyizwer n wammud n yakk tiwwura i yellan deg usegzawal.

- **Asismel n tewwura** : Ad d-yili usismel-a s uqfer n tarrayt n usismel n tewwura ilmend n ugemmay n uzar, imi tuget n yisegzawalen n tmaziyt llan-d ilmend n uzar, acku aneggaru-ya d win yebdan yef sin : azar n wawal d uzar n tergalin.

Deg umahil-iw dferay tarrayt tis snat ‘‘azar n tergalin’’ ideg tfay akk tayunin n yiwen n uzar deg yiwen n wadeg, imi tamezwarut ‘‘azar n wawal’’ tettili-d deg-s tullsa n tayunin. yef waya yenna-d Kamal nait zerrad (1995 : 41): isegzawalen n tmaziyt llan-d ilmend n uzar. Ihi,

<sup>13</sup> MAHRAZI (M.), 2004 -La contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'électronique (université de Bejaïa)

<sup>14</sup>Une nomenclature est un ensemble de noms qu'on donne d'une manière systématique aux objets relevant d'une activité donnée.... la nomenclature suppose la bi-univocité du rapport signifiant-signifié : un seul nom pour chaque chose, une seule chose pour chaque nom. Ce mot doit être distingué de *terminologie\**, *lexique\**, *vocabulaire\**.

ilaq uqbel ad nadi awal, ad d-naf aẓar-is, ad as-nekkes askim d tecraḍ. Deg tewwurt n usegzawal, ad naf yakk awalen n yiwet n twacult<sup>15</sup>

Syin ad d-yili usismel n ugemmay, iwakken ad yishil unadi n wawalen deg usegzawal imi yebna ẓef umseḍfer n yisekkilen imenza n uẓar n wawalen eḷaḥsab n umseḍfer-nsen deg ugemmay.

Sdukkelay agemmay d uẓar iwakken ad yishil tufin n wawalen n yiwet n twacult deg yiwen n umkan.

- **Tira tumrist n tewwurt** : tettili-d s tira n tewwurt s tira tumrist d yisekkilen izuranen, ini,..yemxalafen.
- **Tira tamsislant** : tettili-d meḥsub seld tawwurt-nni, tettili gar [ ], deg tmaziẓt, sexdamay tira n APB (aphabet phonétique berbère)
- **Talya n tewwura** : ilaq tawwurt n umagrad n usegzawal ad d-tili s talya n umalay asuf, maca tikwal ur d-yettili ara umalay n yisem-nni, ad t-id-nefk s talya n wunti asuf, akken dayen i yezmer ur d-yettili ara wasuf ama n umalay neẓ n wunti, maca ad t-id-naf deg talya n usget neẓ n ujemmal neẓ n ugraw.

**II.3.4.3.Tayessa n tbadutin** : D agraw n yissalen deg yal amagrad neẓ d tayessa n ugbur n umagrad ideg yettili :

- **Tabadut** : PICOCHÉ (J). (1992 : 142). yesbadutt-id d akken : *d aferdis n udiwenni : d tiririt srid ẓef usteqsi*<sup>16</sup>

Ad tili s yisem n usmil n tewwurt d uqlam-is, tasemhuyt ideg yettili, tuččit-is.

- **Tagetnamka** : Nsemma tagetnamka, tayunt tasnilsant i yescan ugar d anamek<sup>17</sup>Dubois (2007 : 369).

<sup>15</sup> Les dictionnaires berbères sont organisés suivant les racines et non pas les mots. Il faut donc, avant de chercher un mot, trouver sa racine, c'est à dire le débarrasser du schème dont il est porteur. Sous l'entrée du dictionnaire, c'est-à-dire la racine, on trouvera en principe tous les mots qui en sont issus.

<sup>16</sup> Elle est un élément de dialogue : c'est la réponse directe à la question

<sup>17</sup>On appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. L'unité linguistique est alors dite polysémique. Page 369 Larousse grand dictionnaire linguistique et sciences du langage Edition Larousse, 2007

● **Amegdawal** : tella tmeḡdiwt, mi ara yili nezmer ad nerr yiwen n wawal deg wadeg n wayeḍ bla ma ibeddel unamek.

D imeḡdawalen, wawalen i yeṣean yiwen unamek maca, mgaraden deg talya. Sumata, d ta i d tabadut n tmeḡdawalt : tettak-d i yiseḡzawalen umuy yezzifen n wawalen i nezmer ad nesseqdec deg umkan n wiyyaḍ<sup>18</sup>

● **Agdazal s tefransist** : Yal isem ad as-d-gaḡ isem i t-id-iqublen s tutlayt n tefransist, imi yettuneḥsab d allal n tsuqqilt seg teqbaylit yer tefransist ney seg tefransist yer teqbaylit.

● **Aceyyaε** : s uzamul **ZR** : ad d-sebgenay d akken awal yettwasbadu-d yakan umagrad-nniḍen.

---

<sup>18</sup> Sont synonymes des mots de même sens, ou approximativement de même sens, et de formes différentes. C est la définition large de la synonymie : elle permet aux dictionnaires notamment de fournir des listes très longues de mots qu on peut, dans des contextes bien définis, substituer a un autres. Page 465 Larousse grand dictionnaire linguistique et sciences du langage Larousse 2007.

AHRIC N TESNARAYT

### III. Aḥric n tesnarayt :

#### III.1. Tarrayt i ḍferay deg tsastant :

##### III.1.1. Tarrayt i ḍferay deg ugmar n usagem :

Tasastant-a tella-d yef usegzawal n igumma d tidelt d yimyan yettmaččan, d tin yettḥfen seg taggara n waggur n mayres almi d taggara n magu 2016, aya yella-d s tufya yer wennar i wakken ad d-ḥawecay ammud n umahil-a, tarrayt i seqdecay deg-s d tarrayt tanemhalant.

Taneggarut-a isteḡsiyen-is llan srid, maca tikwal tbeddilen ilmend n yimsulya, d anct-a id yiḡḡan ad sexdemaḡ kra n wallalen, iwakken ad nsiweḍay inzi i yimsulya, ihi seqdecay allal n usiken n tugniwin neḡ rwaḡ yid-sen yer lexla neḡ yer tebḥirin i waken ad asen-wellehay yer senf-nni, anecta yakk yettili-d s yisteḡsiyen fkiy-ten s talya-ya :

- Amek i as-teqqarem i lesnaf yellan deg tigniwin-a?
- Ma yella sean ismilenn-ḥniḍin?
- Melmi i d-meqqin ?
- Amek i la ten-tetten medden d izegzawen neḡ wwan?
- Ma tzemreḍ ad tefkeḍ isem-is s tefransist ?

*III.1.2. Asissen n yimsulya :*

Imsulya i steqsay deg tsastant-a atas yid-sen, maca nek frenay-d kan kra seg-sen.

Imsulya-ya d wid yesen deg leemer-nsen nnig n 25 n yiseggasen, yerna ur xdimay ara tamgirda ger uwtem d tewtem, aya yettbin-d deg tfelwit-a :

*Deg wayir n tizi uzzu:*

- *Tamnađ n at buwadu:At jima*

Imsulya		Tuzzuft	Laemer	Tawuri	Tayuri
Isem	Tawacult				
Mesuda	A.	Tawtemt	63	D tafellađt	ur teyri ara
Melxir	M.	Tawtemt	49	Ur txeddem ara	Ur teyri ara
Ĥsen	L.	Awtem	77	D afellađ	Ur yeyri ara
Terkeya	M.	Tawtemt	70	D tafellađt	Ur teyri ara
Ĥmed	I.	Awtem	60	D afellađ	yeyra deg ayerbaz amenzu kan

*Deg wayir n Bgayet :Aqbu*

• *Tamnađt n Leezib :*

<i>Imsulya</i>		<i>Tuzzuft</i>	<i>Laemer</i>	<i>Tawuri</i>	<i>Tayuri</i>
<i>Isem</i>	<i>Tawacult</i>				
Ğuhra	<i>M.</i>	<i>Tawtemt</i>	58	D tafellaħt	Ur teyri ara
Zineb	<i>E.</i>	Tawtemt	85	D tafellaħt	Ur teyri ara
Laxder	<i>Q.</i>	Awtem	56	D afellaħ	Ur yeyri Ara
	<i>G.</i>	Tawtemt	60	D tafellaħt	Teyra almi D aseggas wis krađ deg uyerbaz amezwaru
Lħamid	<i>B.</i>	Awtem	38	D afellaħ	Ur yeyri Ara

### III.2. Tarrayt i đferay deg tesleđt :

#### III.2.1. Ađar :

D agraw n tergalin i cerken akk tayunin n yiwet n twacult tamawalant, ad d-yilin deg tazwara n umagrad,

Σλαħsab n yismawen i d-gmeray, asufey n uđar-nsen yettili-d s tukksa n teyra. MD: aberčečču—+/BRČ/, d ticrađ n wunti. MD : taqiruct—+/QRC/

Llan dayen ismawen isuddisen, ad d-yili usufey n uđar-is akka :

- Ad d-kkesay ađar n wawal amezwaru + ađar n wawal wis sin.

MD : tubrast n lexla—+/BRS+LX/, tasemmumt ggezger—+/SM+ZGR/, ilili ggaman—+/L+MN/.

#### III.2.2. Tawwurt n umagrad :

D awal ad yilin d tukcimt n umagrad, ad yettwarun s tira tumrist d yisekkilen izuranen, ilaq dayen ad d-yili deg umalay asuf. MD: ibiw, askim... maca ma ulac amalay n yisem-nni ad t-id-fkay s talya n wunti asuf. MD: tibidest, taktuniya, akken day ma ulac amalay d wunti asuf, ad t-id fkay s talya n usget. MD : tizurin, tazart, tireyla.

Syin ad tt-aruy s tira tamsislan. MD : Tinijjelt : [Tinižəlt], akken day ad as-d-fkay taggayin-is n tjerrumt s izamulen yettwarun s yisekkilen imeqranen. MD: isem—+/SM, Amalay—+/ML, Ajemmal—+/JML...

#### III.2.3. Tabadut n umagrad :

Ad d-ili send sin n ijerriden, ad d-tawi yef usmil n tewwurt ma n igumma ney n tidelt ney n yimyan yettmaččan, d uqlam-is, d tsemhuyt i deg yettili ; ma n tidelt melmi i tettezun d melmi i d-ittewwa, d wamek yettmačča ma d aquran ney d azegzaw.

MD: tabadut n wawal "abelluđ" : D asmil n igumma, yettili deg tezgi, aseklus d tasaft (tabelluđ), yesəa tacacit, iqcer d azegzaw yettuyalen d aqehwi mi ara yeww, yettili deg tegrest, yettmačča d azegzaw ney ttezzun-t deg lkanun, ttgen-t d awren ney d abisar.

III.2.4. Tagetnamka : drus n imedyaten i d-muggeray deg tezrawt-iw yef tegetnamka. MD :

isem n ufeqqus"melon" yer T<sub>1</sub>: d agummu ini n yiqcer-is d awray, lyella-s d tamellalt tmal

yer tewrey, tesea zerria d taħennit, ma yer T<sub>2</sub>: d agummu ini n yiqcer-is d arbiēi, lʔella-s d tazeggayt, tesea zerria d taberkant.

**III.2.5. Tamegdawalt** : tuget n yismawen i d-gmeray sēan imegdawalen, imi seg temnađt yer tayed ad naf ismawen mgaraden n yiwet n tyawsa. MD : “maîs” yer T<sub>1</sub>: afujil, T<sub>2</sub>: agettuc, T<sub>3</sub>: akbal.

**III.2.6 .Agdazal s tutlayt n tefransist :**

Yal isem ad as-d-fkay agdazal-is s tutlayt n tefransist. MD : lexyar→ FR : concombres, akermus→FR : figue de barbarie.

AHRIC N TESLEDİT

## A

A : [a], a/A // D asekkil amezwaru n ugemmay n tmaziyt.

## B

B : [b], [b], b/B // D asekkil wis sin n ugemmay n tmaziyt.

### /BCK/

BucbikaT1, T2 : [bušbika], SM+ML, NT:  
tabucbikt, SG : tibucbikin //



D asmil n igumma, icuba yer ufeqqus maca ini-s d aḥ enni imal yer uqehwi, zzin-as- d ijerdan iwrayen am cbak, ttezzun-t deg taggara n tefsut, tewwa deg unebdu, yettmačča akken d azegzaw.T3: abettix.

*FR:* melons cantaloups

### /BDS/

Tibidest T1 : [tib idəst], SM+NT, MRZ:  
ti/tbidest //



D asmil n yimyan yettmaččan, tese a sin n lesnaf, amenzu iley n yifer-is d amellal, wis sin d azeggay, zeræen-tt deg taggara n lexrif, tettewwa- d deg cçetwa, tettmačča mi ara tettwarkem deg waman, syin ad tt-qlun deg z Zit, akken d ayen i ssexlađen ilyan- a i uqfal ney i useqqi

- Yer T1: tin yese an iley d amellal qqaren-as sselq, ma d tin yesean iley d azeggay qqaren-as tibidest.
- Yer T2: am tin yesean iley d amellal ney d azeggay qqaren-asent tibitas.

*FR:* épinards

*/BKR/*

Abakur T1, T3: [aʁakur] , SM+ML, MRZ: a  
/ubakur, NT : Tabakurt, SG :  
Ibakuren/Tibakurin//



D asmil n igumma, yettekin yer lesnaf n  
tbexsisin, aseklus d taneqqelt, yessenttay  
mertayen deg useggas, tamenzut deg unedu  
yettili d afuyan d azegzaw, ma d tis snat deg  
lexrif, yettili d amectuh, ini-s ger tzzegzew d  
tewrey, tetten-t akken d azegzaw,ur  
tesyarayen ara d iniyman. T2: adekk<sup>w</sup>ar

*FR* : figue précoce

*/BLD/*

AbelluḍT1, T3 : [aβə Luḍ], SM+ML, MRZ:  
a/ubelluḍ, SG : Ibellaḍ //



D asmil n igumma, yettili deg tezgi,  
aseklus d tasaft (tabelluḍt), yesεa tacacit,  
iqcer d azegzaw yettuḡalen d aqehwi mi ara  
yeww, yettili deg tegrest, yettmačča d  
azegzaw ney ntezzut deg lkanun, ttgen-t d  
awren ney d abisar aẓiḍan. T2: Aḡelluḍ.

*FR*: chêne.

*/BLX/*

Abelxux T2: [abelxux], SM+ML, MRZ: a  
/ubelxux, SG : ibelxuxen. //



D asmil n igumma, d azemmur aberkan,  
mi ara ad as-gen lemlah ad t-fesren i yiṭij,  
xedmen-t deg taggara n ucraw n uzemmur,  
yettmačča d aquran. T<sub>1</sub> : aqqayen yeqquren,  
T<sub>2</sub> : azemmur aberkan.

*FR* : olives séchées.

*/BN/*

Abanan T1 : [abanan], SM+ML, MRZ :

a/ ubanan, JML : lbanan. SG:  
ibananen , NT : Tabanant//



D asmil n igumma, yesɛa iqcer d  
azegzaw, yettuyal d awray mi ara yeww, ur  
inegǧe ḥ ara deg tmurt-nney, yettili kan deg  
tmura i deg yella lḥuman, yettmačča d  
azegzaw. T<sub>2</sub>, T<sub>3</sub> : Lbanan.

*FR* : Banane.

**/BQ/**

Abquq T2 : [ab quq], SM+ML, MRZ :  
a/ubquq //



D asmil n yimyan yettmaččan, yettemyay-d deg lexla, iferrawen-is d imeqqranen, yettili deg tegrest, xedmen-t d tabazint.

*FR* : gouet

**/BRČ/**

Aberčečču T1, T2 : [aḅərčəČu], SM+ML, MRZ :  
a/ iberčečču, SG : iberčečča //



D asmil n yimyan yettmaččan, imeqqi-d di tezgi, ddaw tuzzalt ney ddaw icudax (amaday), d amecṭuḥ, ini-s sufella ger uberkan d uqehwi, zdaxel d amellal, yettili deg tegrest, mi tekka-t kan lehwa, qellun-ten deg zzit. T3 : tireyla, ma d abečečču d ssef n treyla ini-s d azeggay.

*FR*: Champignon

*/BRQ/*

Taberquqt T1, T2, T3 : [tabərquqt],

SM+NT, MRZ : ta/ tberquqt, SG :

Tiberquqin //



D asmil n igumma, aseklus d aberquq, tesəa aman d yiyes zdaxel.

> Tettili d tmeçtuht d tazegzawt, yella ssenf yettyimin s yini-ya, yella win yettuyalen d awray ney d azeggay mi ara yeww.

> Tettili d ayen d tafuyant, i wumi qqaren aberquq bbezger, lyella- s tettili d tazegzawt ney d tawrayt ney d taberkant. Ittewwa-d uberquq deg unebdu, tetten-t akken d azegzaw ney xeddmən yess kunfitur.

*FR* : Prunes

*/BRS/*

Tubrast T1: [tubrast] , SM+NT, SG :



Tubrazin //

D asmil n igumma, aseklus d tubrast, temmug am tfirest d tameçtuht, d tasemmamt, tesəa iyessan d iqehwiyen zdaxel, ini-s ger tewrey d uħenni mi ara teww, tettewa- deg unebdu, tettmaçça akken d tazegzawt. T2 : mcimca. T3 : tubrest/ zaerura.

*FR* : nèfle.

/BRS/

Bibras T1, T2, T3 : [bibras], SM+ML //



D asmil n yimyan yettmaččan, imeqqi-d deg lexla, deg wanda ttilin waṭas n waman, icuba ticcert maca d ifarrawen- is kan i yettmaččan, imeqqi- d deg lexrif, yettemačča akken d azegzaw am tebselt

**FR** : ail sauvage.



D asmil n igumma, i d-imeqqin deg lexla, aseklus d idmim, d timdewwert d tamecṭuḥt, tesɛa iḡes zdaxel, ini-s d awray, tettewwa-d deg lexrif, tettemačča akken d tazegzawt. T2 : tubrazt, T3 : tubrest n yidmim.

**FR** : azérolier.

**/BS/**

AbesbasT1, T2, T3 : [abəsɔ̃ as], SM+ML,  
MRZ : a/ubesbas, SG : ibesbasen //



D asmil n tidelt, lyella-s d iqecran imellalen mbabben, akked iferrawen izegzawen, zerrɛent deg taggara nlexrif, ittewwa- d deg tefsut, yettmačča d azegzaw ney yewwa deg useqqi.

**FR** : Fenouil.

**/BSL/**

TibseltT1, T2, T3: [tɪbsəlt], SM+NT,  
MRZ : ti/tebselt, SG : tibeslin



- Lebsel // D asmil n tidelt, zerrɛen-t deg taggara n lexrif, s yen ttnaqalen-t yer umkan-nniḍen deg ccetwa, i ttewwa-d deg tefsut, lyella-s tettmačča yakk ama d azegzaw ney yewwa.

- Lebsel acaraf//

- Lebsel aquran//



D asmil n tidelt, d lebsel i ttaġġan ad yimyur, ad t-id-yaf unebdu, llan-t tid yesean aε eqquq tteksen-d seg-sent zerriεa, tiyyađ ad t-id-ksen, ad t-cudden d ticedtin akken ad t-eellqen, ad yeqqar i ccetwa.



D asmil n tidelt, d lebsel-nni aquran i d-teddmn deg tazwara n ccetwa, gezzmen-t mnasef, nnefs yemyin yesean iferrawen tetten-t, ma d nnefs-nni yesean ižuran, ttezzun-t akken ad d-yemyi d lebsel ufujil i ccetwa, akken i tgezzmen d ifetiten, ad fesren i yiđij, akken ad yeqqar i ccetwa.

**FR** : oignon

**/BTŃĹ/**

BatengalT1, T2, T3: [bitəŃgal], SM+ML, NT :  
tabatengalt, SG : ibatengalen //



D asmil n tidelt, yesəan iqcer ini-s d amuri, ul-  
is d aleqqaq ilan zerriəa, ttezzun-t deg tefsut,  
ittewwa-d deg unebdu, tetten-t yeqla deg zzit.

**FR:** Aubergine

**/BTRB/**

BiṭrabT1, T2, T3 : [biṭrab] , SM+ML+JML //



D asmil n tidelt, yeččabi yer lleft, ini-s d  
azeggay, ttezzun -t deg tefsut, ittewwa-d deg  
unebdu, sewwayen-t deg waman, ssexlađen-t d  
clađa.

**FR:** Betterave.

*/BTS/*

Tibitas T2 : [tībītas ], SM+NT+SG // D  
asmil n yemy an yettmaččan. ZR : tibidest,  
T3: tibidest, T1 : tibidest/sselq.

*/BTX/*

Tabettixt T1 : [tabəṭixt], SM+NT, MRZ :  
ta/tbettixt, SG : Tibettixin, JML : abettix //



D asmil n igumma, ini-s d awray, tesa  
zerria d taḥ enit, tettili daxel n lyella-s,  
ttezzun-tt deg taggara n tefsut, tettewwa-d  
deg unebdu, tettmačča akken d tazegzawt.  
T3: afeqqus. T2 : lmarḥum.

*FR:* melon

*/BT/*

Tabaṭaṭat T1 , T2, T3 : [tabaṭaṭat],  
SM+NT, MRZ : ta/tbaṭaṭat, SG : tibaṭaṭatin,  
JML : Lbaṭaṭa //



D asmil n tidelt, lyella-s tettili ddew  
wakal, tella tzeggayt d tmellal, tettili ama  
deg tegrest, ama deg unebdu, imi ttezzun-tt  
mkul kraḍ n wagguren, tettmačča mi ara  
teww kan, ama deg waman (aseqqi), ama deg  
zzit (lqelyan).

*FR:* Pomme de terre

/BW/

IbiwT1, T2, T3 : [iḥiw] SM+ML, MRZ :  
i/yibiw, SG : ibawen //



D asmil n tidelt, yesea sin n lesnaf.

> Ibawen n tfellaht T1 : //lyella-s d tifejyal d  
tiyezfani, seant iqcer d ie eqqayen,  
akken i ten-syarayen iwakken ad ten-  
zzun deg tegrest, ttewwan-d deg tefsut,  
ttetten-ten akken d izegzawen ney wwan  
ama deg useqqi ney deg tmaqfult. T2 :  
ibawen iquranen, T3 laymud, axeddac

*FR : variété de fève.*

/BXS/

TabexsistT1, T2, T3 : [tabəxsist], SM+NT,  
MRZ : ta/tbexsist, SG : tibexsisin//



D asmil n igumma, d lyella i d-ttak tneqqelt,  
llan-t tbexsisin tizegzawin ttuyalen-t d tiwrayin,  
llan-t d ayen tberkanin, ttewwan-t- d deg lexrif  
ḥaca abakur deg unebdu, ttetten-tent d tizegzawin  
ney sy arayen-tent d iniyman (ala abakur. MGD :  
lexrif.

*FR : Figs*

/BƎWD/

BuƎwida T2 : [buƎwida], SM+ML//



D asmil n igumma, aseklus d buƎwida, tie eqqayin-is d tizegzawin ttuyalen-t d tiwrayin mi ara wwent, ttewwant deg unebdu, ttettenten-t akken d tizegzawin.

T1,T3 : tifiɛrest.

FR : poire

C

C : [ca], c/C //D asekkil wis kra d n ugemmay n tmaziɣt.

CFLR/

Aciflur T1,T2,T3 : [aʃiflur ], SM+ML, NT :taciflurt, SG : icifluren / ticiflurin, JML: cciflur//



D asmil n tidelt, d aqerruy d amellal yettili sufella n wakal, zzin-as- d iferrawen d izegzawen, ttezzun-t deg taggara n lexrif, ittewwa-d deg tegrest, yettmačča d azegzaw ney mi ara yeww deg waman ney ad iffur, syin ad yeqlu deg zzit.

FR : choux-fleur.

/CLD/

Taccladat T1, T2, T3 : [tašladat], SM+NT,  
MRZ : ta/teccladat, SG : ticcladatin,  
JML : cclada//



D asmil n tidelt, lyella-s d iferrawen d  
irbie iyen, ttilin sufella n wakal, zarsen-tt deg  
ccetwa, tettewwa- d deg tefsut, tettmačča  
akken d tazegzawt, xeddmn-as zzit d lxel).

*FR* : Laitue

/CLM/

Iclem T1 : [iʃləm], SM+ML, MRZ :  
i/yiclem, NT : ticelmet, SG : icelman/  
ticelmatin //



D asmil n tidelt, d yifelfel, aneggaru-ya mi  
ara yeww di tebhirt, ad teğgen ad yuy al d  
azeggay, syin ad t-id-ksen ad t-fesren i yitij, aya  
deg unebdu, iwakken ad yeqqar i csetwa,  
yettmačča akken d azegzaw s seksu ney ad  
tezzun deg bufraḥ ad t-rkin d tumaṭic, diyen,  
zzaden-t yettuḡal d ifelfel aneydan. T<sub>2</sub> :  
icelḡuhen, T<sub>3</sub> : ifelfel aquran Tifelfelin .

*FR* : piments séchés.

Cilmun T3 [šilmun],

SM+ML, NT :



tacilmunt, SG :

ticilmutin//

D asmil nigumma, yettili deg lexla, asklu- s d  
tulmut, d ijeğğigen iwrayen, ittewwa deg lexrif,  
tetten-t akken. d ddwa. T<sub>1</sub> : ččilmum, T<sub>2</sub> : /

*FR* : fleur d'orme.

/CNF/

Acnaf T3 : [aš naf], SM+ML, SG : acnafen//



D asmil n yimy an yettmaččan, ifer-is d ameqqran d azegzaw, yesæa ijeğğigen d iwrayen, imeqqi-d deg tefsut, ttmaččan kan iferrawen-is mi ara ilin leqqiqit, xeddmn yes aqfal, ssexlađen-t i weyrum zik nni. T1, T2: wacnaf.

*FR : Nevelle.*

/CTW/

TacetwitT2, T3 : [tašetwit], SM+NT, SG : ticetwiyin//



D asmil n igumma, d ssenf n tbexsisin, ini-s tmal yer tebrek, tessentay- d deg cçetwa, d taneggarut seg gar lesnaf-nniđen, tettmačča akken d tazegzawt ur ttesyarayen ara d iniyman. T1: ajafar.

*FR : variété de figues*

## Č

Č: [čar], č/Č //D asekkil wis 4 n ugemmay n tmaziyt.

/CLM/

Ččilmum T1 : [Čilmum], SM+ML, SG : iččilmumem. //D asmil n igumma ŽR : cilmun.

T2: /, T3: cilmun.

FR : fleur d'orme

/ČN/

ČčinaT1, T2, T3 : [Čina], SM+NT+JML//



D asmil n igumma, tcuba yer ɥamsu, tese a iqcer d arqaq, yentɛd yef lyella- s yerna d azegzaw yettuɣal d azeggay, mi ara teww, tella tziɣant tella tsemmamt. Tettewwa deg ccetwa, tetten-tt akken d tazegzawt, ney zemmin-t ttessen-t am waman.

FR : orange

## D

D: [da/ɗa], d/D // D askil wis 5 n ugemmay n tmaziyt

/D/ Addad T2 : [aDaɗ], SM+ML, NT: taddadt, SG : addaden / taddadin. //



D asmil n tidelt, d aqerru-nni i d-itekken seg taga, zzin-as-d iqecran d imezyanen, mbabben wa yef wa, ttmaččan akken d izegzawen ney ly ella i yettmaččan d tazegzawt ney tewwa deg useqqi, akken i d-tefyen seg-s kra ineɣɗan, ġġebbinen yessen ayefki, akken d ay en i d-tekksen seg-s zerriɛa, asmil- a yettili deg unebdu. kan, ur tessewwayen ara. T1, T3: tifeɣwa.

FR : tête d'artichaut

/DK/

TidektT1, T2, T3: [tidəkt], SM+NT //



D asmil n igumma, yettili deg teẓgi, d ie  
eqqayen d imezyanen, d izeggayen ttuyalen d  
iberkanen mi ara wwen, Aseklu- s d amaday  
(Tamadayt tettak- d tidekt d  
tamečtuht), tettewwa deg ccetwa, tettmačča  
akken d tazegzawt ney ttezzun-tt d yirden  
deg uđajin.

*RF*:lentiseque

/DLɛ/

TadellaɛT2, T : [tadəLaɛt], SM+NT,

MRZ : ta/tdellaɛt, SG : tidellaɛin, JML

: ddellaɛ//



D asmil n igumma, d timdewwert, tesa  
iqcer d arbiɛi, zdaxel-is tella lyella, d  
tazeggayt ilan zerriɛa d tamečtuht d  
taberkant, ttezzun-t deg taggara n tefsut,  
tettewwa-d deg unebdu, tettmačča akken d  
tazegzawt. T<sub>1</sub>: Dellaɛ, T<sub>3</sub>: dellaɛ, della.

*FR*: Pastèque

/DRYS/

## Aderyis

T3: [aḍeryis ], SM+ML, MRZ a/uderyis,

SG : ideryisen.



D asmil n yemyan yettmaččan, d imyi ur yettmaččan ara, d aẓar-is kan i tetten deg tmaqfult deg wass umenzu n rrbie, tetten-t kan imeqranen imi yessehlak, yerna mačči s waṭas.

FR: thapsia

## D

D: [Ḍar]: ḍ/Ḍ . //D asekkil wis 6 n ugemmay n tmaziyt.

/DL/

Aḍil T1, T2 : [aḍil], SM+ML+JML //



D asmil n igumma, lyella-ya tettili deg sin lesnaf n yisekla, amenzu d tara i d-yettaken aḍil azegzaw d uwray d uberkan, tieqqayin-is d timecṭaḥ, tettewwa-d deg lexrif, ma d asekl u wis sin d afaran i d-yettaken aḍil aberkan d uzeggay, tieqqayin-is d timecṭaḥ, tettewwa-d deg lexrif, ma d asekl u wis sin d afaran i d-yettaken aḍil aberkan d uzeggay, tieqqayin-is d tifuyanin, tettewwa deg unebdu, yettmačča d azegzaw, akken i yella ssenf i xeddmn d zbib T3: tizurin.

FR : raisins

*E*

*E*: [ilem], e/E // D asekkil wis 7 n ugemmay n tmaziyt.

*F*

*F*: [fa], f/F // D asekkil wis 8 n ugemmay n tmaziyt. / *F* /

Tiffaf:T1,T2,T3 [tiFaf],SM+NT //



D asmil n yimyan yettmaččan, tmeqqi-d deg lexla, tettili deg tefsut, tettmačča akken d tazegzawt, ney Ssexlađen-tt waqfal (tmeqfult) n leħcic.wayzaz am waħrir d zidlmum.

FR:sénéçon commun



D asmil n yimyan yettmaččan, icuba yer lekrafez, imeqqi-d deg lexla, yetteli deg tefsut, ssexlađen-t d uwren ttegggen yes ayrum. s zzit.T1: fliyu, T2:felgu.

FR: menthe pouliot.

/ *F J đ* /

Fejđad T3: [fəžđad], SM+ML

/FJL/

Tafujilt T1: [tafuž ilt], SM+NT, MRZ: ta/tafujilt,  
SG: tifujilin, JML: afujil //



D asmil n igumma, imeqqi-d ger iyunam,  
akken d ay en i tettezzun medden deg taggara  
n tefsut, lyella-s d lheb d awray zzin-as -d  
iferrawen mbabben, ittewwa deg lexrif,  
yettmačča yewwa kan ama deg waman d  
lemleḥ ney ttezzun-t deg lkanun, akken d  
ayen i t-id-tezden am uwren, ttggen-t d  
ayrum. T2: agettuc, T3: ak°bal.

FR : maïs.

/FL/

Tifelfelt T1, T2, T3 : [Tifə lfəlt], SM+NT,  
MRZ : ti/tafelfelt, SG : tifeleflin, JML :



ifelf  
el. //

T1, T2: ifelfel aḥlawan/aqarḥan. T2:  
ifelfel aṭarci/aqeṭ ean.



>

Ma d ifelfel aḥlawan ney aṭarci yettyimi  
akken d arbiēi. Fr: poivron.

akken day en i t-ḡaḡḡan ad yuḡal yini-s d  
azeggay, iwakken ad t-sseyren i yiṭij deg  
taggara unebdu, bac ad d-yewḡed i tegrest,  
asmil-a zerrēen-t deg taggara n csetwa,  
ttnaqalen-t deg taggara n tefsut, ittewwa-d deg  
u nebdū. Yettmačča akken d azegzaw ney  
yewwa ama d uzu ney d lqelyan, waḥdes ney  
ssexlaḍen-t d ṭumaṭiç.

FR :

*/FLG/*

Felgu T1: [fəlgʊ], SM+ML // D asmi n yimyan yettmaččan, ZR : Fejdađ.. T1: Fejdađ, T2: Fliyu.

*FR* : menthe pouliot

*/FLY/*

Fliyu T2: [fliyu], SM+ML // D asmil n yimyan yettmaččân. ZR : Fejdađ. MD : Yelha fliyu d ddwa i waṭan n ubeḥri T1: Fejdađ, T3: Felgu.

*FR* : menthe pouliot.

*/FQS/*

Tafeqqust T1: [tafəqʊst], SM+NT, MRZ: ta/tfeqqust, SG: tifeqqusin, JML: afeqqus.

//D asmil n igumma, yesea sin n yinumak:

- YerT1:



D agummu yesean iqcer d awray, lyella- s d tawrayt tmal yer temlel, ilan zerriɛa d taḥennit, ttezzun-t deg taggara n tefsut yettewwa- d deg unebdu, tettmačča d tazegzawt, yer T2 : qqaren- as abettix

- YerT3:



D agummu imdewwer, yesean iqcer d arbiɛi, lyella-s d tazeggayt, ilan zerriɛa d taberkant, ttezzun- tt deg taggara n tefsut, tettewwa-d deg unebdu, tettmačča tazegzawt. Yer T3: qqaren-as della,yer T2 : qqaren- as amawac, ma yer T1 : qqaren-as afeqqus akken dayen i as-qqaren dellac.

*FR* : melon

*/FRS/*

TifirestT1, T3 : [tɪfɪrəst], SM+NT, MRZ :  
ti/tfɪrest, SG : tɪfɪrsɪn, JML : ifɪres //D asmil n  
igumma, ZR : Buɛwɪda . T2 : Buɛwɪda.

*FR* : poire.

*/FRZ/*



D asmil n igumma, d aceqqa d arbici  
yettuɣal d azeggay mi ara yeww, ilan  
tineqqiɖin d tiberkanin, ttezzun-t deg wanda  
llan waman s waɣas, yettmačča akken, d azidan  
maca yesc a kra n tesmem.

*FR* : fraise.

*/FRYS/*

Aferyis T2 : [afə ryis], SM+ML+JML, MRZ :  
a/uferyis, SG : Iferyisen //



D asmil n yimyan yettmaččan, d ssef n  
tyeddiwt, d win yescan iley d amellal,  
iferrawen-is scan isennanen, imeqqi-d deg  
lexla, yettili deg tefsut, yettmačča yiley-  
is mebla iferrawen, ittewwa deg useqqi neɣ deg  
uqfal, ma win i yescan iley d azeggay qqaren-  
as tayeddiwt: T1, T3 : Tayeddiwt.

*FR* : cardouille.

/FS/

Tiffist T1 : [tiFist], SM+NT //



D asmil n yimyan yettmaččan,  
ttmaččan iferrawen- is mi ara yilin leqqiqet,  
cuban yer leħcic n usemmum, tettak- d  
ijeğģigen d iwrayen i yettuy alen d tiqqar igan  
am usennan, tettili deg tefsut, tettewwa deg  
waman am tẓemmit (tibitast deg waman) ney  
deg uqfal. T2 : Ikfis, T3 : qqaren-as iffis, yerna  
ur tt-tetten ara, ttaken-tt i lmal.

FR : trèfles.

/FY/

Tifeywet T1, T3 : [tifəywət], SM+NT, MRZ  
: ti/tfeywet, JML : tifeywa //



D asmil n tidelt, ZR : Addad. T2 : Addad.

FR : tête d'artichaut.

G

G: [ga/ga], g/G // D askil wis 9 n ugemmay n tmaziyt.

/G/

Taga T1, T2, T3 : [taga], SM+NT //



D asmil n tidelt, lyella-s tettili nnig wakal, tella tin yese an isenanen, akken i tella tin ur nese i ara, ttezzun-tt deg csetwa, tettidir alamma sebæa n iseggasen, d ayen d tin i d-yettaken tifeɣwa deg unebdu, tettmačča d tazegzawt neɣ tewwa deg waman ama di leğwaz neɣ deg useqqi

FR : cardon.

/GRBÆ/

Garbæ T2: [garbæ ], SM+ML+JML //



D asmil n igumma, d ssenf n imetriwen, d iquranen, ini-nsen d iwrayen, aseklus d tazdayt (tazanet), yettili kan deg tmura i deg yeħma lħal am ssaħra. T1: imetriwen iquranen, T3 : ttmer. atmriw

FR : dates.

/GRJT/

Tagurjit T2 : [taguržit], SM+NT, MRZ :  
ta/tgurjit, SG : tigurjiđin, JML : lgurjit//



D asmil n tidelt, ini-s d tarbieit, lyella-s d  
tamellalt, tesa zerria dixel, zerre-en-tt deg  
taggara n tefsut, tettewwa- d deg unebdu,  
tettmačča tewwa deg useqqi ney qellun-tt deg  
zzit. T1: Takurjit , T3 : qliluc

*FR* : courgette.

/GRNC/

Garnanuc T3 : [garnanuš ], SM+ML//



D asmil n yimyan yettmaččan, icuba yer  
lkesber, yettili deg tefsut, yettmačča akken d  
azegzaw am clađa

deg lisalad. T1 : Qarnannuc, T1 : Garnannuc.

*FR* : cresson de fontaine.

*/GRSL/*

Agersal T1, T3 : [agərsal], SM+ML, MRZ :  
a/ugersal, SG : igersalen //



D asmil n yimyan yettmaččan, icuba yer  
uberčečču, maca meqqr yef uneggaru-ya, ini-  
s sufella d amellal imal yer tewrey, imeqqi-d  
deg lexla, deg tegrest, mi ara tili kan lahwa,  
qqellun-t deg zzit

*FR* : champignon.

*/GTC/*

Agettuç T3 : [agətuš], SM+ML, MRZ :  
a/ugettuç, NT : tagettuç, SG : igettuçen/  
tigittuçin // D asmil n igumma. ZR : Afujil.

T1 : afujil, T2 : ak<sup>0</sup>bal, T3 : akkbal/agettuç.

*FR* : maïs.

/GZDF/

Agezduf T1: [agəzduf], SM+ML, MRZ :

a/ugezduf//



D asmil n yimy an yettmaččan, imeqqi-  
d deg lexla, yettcabi nneeneē deg ifer-is,  
maca itteyzaz, ma yili iqad, yettili deg tefsut,  
yettmačča kan mi ara yili meçtuḥ yerna  
leqqiq,  
ttgen- t d tabazint ney deg uqfal n leḥcic,  
akken i t-ssexlaḍen i weyrum zik-nni. T2:  
zekḍef, T3: azegḍuf.

*FR*: ortie.

## Ġ

Ġ: [ġa], ġ/Ġ. // D askil wis 10 n ugemmay n tmaziyt.

### ĠĦBD

ĠiħbuḍT1, T2 : [ġiħbuḍ], SM+ML, SG : iħiħbuḍen //



D asmil n yimy an yettmaččan, d ajeġġig azeggay i d-yettak waħrir, imeqqi-d deg lexla, yettili deg rrbie, yettmačča d azegzaw ney yewwa deg uqfal. T3 : jiħbuḍ.

*FR* : fleur de coquelicot.

## /ĠLBN/

TaġilbantT1, T2 : [taġilbant], SM+NT,

MRZ : ta/tġilbant, JML : ġelban, SG : tiġilbanin //



D asmil n tidelt, d tifejyelt yesəan ieqqayen, ini-s d arbiei, tettmačča d tazegzawt ney tewwa deg useqqi ney deg tmeqfult, akken i tt-xeddmen d leġwaz ney d awren. T3 : tajilbant.

*FR* : petis pois.

/ĠZ/

Lġuz/T1, T2 : [lġuz ], SM+ML+JML



D asmil n igumma i d-tettak tjujet, d aeqqa  
sufella-s d iqcer i ssexdamen d agusim,  
daxel-is d iy es i deg tella lyella, ittewwa- d  
deg lexrif,  
yettmačča akken ney ssexdamen-t i  
lgaṭu.

**FR** : noix.

Ḥ

Ḥ: [ħim], ḥ/Ḥ // D as ekkil wis 12 n  
ugemmay n tmaziyt .

/ḤB/

Aḥbub T2 : [aħb ub], SM+ML, MRZ :  
a/uḥbub, SG : iḥbuben //



D asmil n igumma, d tabexsist mi ara ad tt-

sseyren i yiṭij di lexrif, yettmačča akken

yeqqur deg csetwa s yiṭi ney s zzit d

uḍemmin. T1 : iniyem, T3 : iniyem/ tazart.

**FR**:figues séches.

/HBMLK/

Ḥebetlemluk T1, T2 : [ ḥəbətəlmək],  
SM+NT//



D asmil n igumma, d əseqqa d amecṭṭuḥ  
yettili d azegzaw yettuḃal d azeggay mi ara  
yeww, ilan iḃes daxel, isea sin lesnaf,  
tamezwarut d taqurant, tis snat d taḥlawant,  
aseklu-s d ḥebetlemluk, yettili deg tefsut,  
yettmačča akken d azegzaw ur t-syarayen  
ara.

Ḥebetlemluk . T3 : liseriz / ḥeblemluk.

*FR*: Cerises

Lḥeb uzeggar T3 : [lḥəb uzəGar], SM+ML //



D asmil n igumma, imeqqi-d deg laxla,  
aseklu- s d tazeggart, d əseqqa d aqehwi mi ara  
yeww, yesea iḃes daxel, yettili deg lexrif,  
yettmačča akken d azegzaw ur tesyarayen ara.

T2: uzewar, T 1 : tazeggart

*FR* : jujubes.

/HBQ/

LeḥbeqT1, T2, T3 : [ləḥbə q], SM+ML //



D asmil n yimy an yettmaččan, ifer-is d arbiei yeggar- d ijeğğigen d imellalen akked rriḥ a yelhan, zereen-t deg taggara n tefsut, ittewwa- d deg lexrif, ggaren-t i useqqi.

**FR** : Basilic.

/HLD/

Aḥelluḍ T2: [aḥəLuḍ], SM+ML, MRZ:  
a/uḥelluḍ,NT:tabelluḍt,SG:iḥelluḍen/tiḥelluḍ  
in.//D asmil n igumma. ZR: Abelluḍ T1, T3:  
abelluḍ.

**FR** : chène.

/HMZ/

LḥemmezT1, T2, T3 : [lḥəMez], SM+ML//



D asmil n tidelt, d aseqqa d awray, zereen-t am yirden di ccetwa, ittewwa- d deg unebdu, rennun-t i useqqi

**FR** : pois chiche.

/HRC/

Taħriruct T2 : [t̥ aħrirušt̥], SM+NT, MRZ :  
ta/teħriruct, JML : Ĥriruc, SG : Tiħrirucin. //



D asmil n tidelt, d ssenf n ifelfel aqerħan,  
rqiġ mliħ, yerna meċtuħ, ad yili d azegzaw syin  
ad yuġal d azeggay, zerreen-t deg taggara n  
cċetwa, ad t-neqlen deg tefsut, ittewwa-d deg  
taggara n unebdu, yettmaċċa akken d azegzaw  
ney seknafen-t deg lkanun, akken i tesyarayen i  
cċetwa, day xeddment d lmerqed. T1: qriruc,  
T3 : ifelfel n murt.

**FR** : piment de cayenne.

## *I*

I: [iyri], i/I //D asekkil wis 13 n ugemmay n tmaziyt.

## *J*

J: [JA], j/J // D asekkil wis 14 n ugemmay n tmaziyt.

### */J/*

Ajuj T2 : [ažuž], SM+ML, MRZ : a/wajuj, NT : tajujet, SG : ijujen/ tijujtin // D asmil n igumma, ZR : lğuz. T1, T3 : lğuz

FR : noix

### */JFR/*

Ajafar T1 : [ažafar], SM+ML, NT : tajafart, SG : tijafarin // D asmil n igumma, d ssenf n tbexsisin . T2, T2 : tacetwit.

FR : variété de figues.

*/JHBD/*

Jihbuđ T3 : [žiḥbuđ], SM+ML, NT :  
tajiḥbuđt, SG : ijiḥbuđen/tijiḥbuđin.

JML : ajiḥbuđ // D asmil n yemyan  
yettuneḥsaben am tidelt, ZR: ḡiḥbuđ.T1, T2 :  
ḡiḥbuđ.

**FR** : fleur de coquelicot.

*/JLBN/*

Ajilban T2 : [ažilban], SM+ML, MRZ :  
a/ujilban, NT : tajilbant, SG :  
ijilbanen/tijilbanin. //D asmil n tidelt. ZR :  
ibawen iḥedren. T1 : ibawen iḥedren, T3  
:jilban

**FR**: fèves.

*K*

K. [ka/ka], k/K. // D asekkil wis 15 n  
ugemmay n tmaziyt.

*/KBL/*

AkbalT2, T3 : [akbal], SM+ML, MRZ :  
a/ukbal, NT : takbalt, SG : ikbalen/ tikbalin //  
D asmil n igumma

ZR : Afujil. T1 : afujil.

**FR**: maïs.

*/KCFD/*

Tikecfeđt<sup>T2</sup> : [tikəžfəđt], SM+NT, MRZ :  
ti/tkecfeđt, SG : tikecfađ // D asmil n  
yemyan yettmaččan, d lqaε n tfelluct d  
amellal, yettmačča akken d azegzaw, mi ara  
tili d tamectuḥt d taleqqaqt, yettili deg lexrif,  
yettmačča akken d azegzaw. T1 : timecđin,  
timselaḥt.

**FR** : plante comestible

*/KFS/*

Ikfis<sup>T2</sup> : [Iḳfis], SM+ML, MRZ :  
i/yikfis, NT : tikfist, SG : ikfisen/ tikfisin //  
D asmil n yemyan yettmaččan. . ZR : Tiffist,  
T3 : Tiffist, T1 : iffis (ur yettmačča ara).

FR : trèfles.

*/KM/*

Takumkumt T2 : [taḳumkuṃt],  
SM+NT, SG : tikumkumin, JML : Lkumkum  
//



D asmil n tidelt, tesəa iqcer d arbiei,  
lyella- s d tamellalt tmal s arbiei, tla zerrie a  
daxel, ttezzun-tt deg tefsut, tettewwa deg  
unebdu, tettmačča akken d azegzaw,  
ssexlađen- t i clađa d lebsel deg lisalad. T1,  
T3 : lexyar.

FR : concombre.

*/KNȚL/*

Kanțalu T2 : [kanțlu], SM+ML+JML, NT :  
takantalu, SG : tikantaluyin // D asmil n  
igumma, ZR : bucbika, T1, T2 : Bucbika.

FR : melons cantaloups. */KRFZ*

LekrafezT1, T2, T3 : [ləkrafəz],

SM+ML+JML//



D asmil n yimyan yettmaččan, ifer-is  
icuba y er lkesber maca d azuran y ef  
uneggaru-ya, zerreən-t deg taggara n tefsut,  
ittewwa-d deg unebdu, ggeren-t yer useqqi  
ney I leğwasz.

FR: celery.

**KRJT/**

Takurjiṭ T1, T3 : [takurʒit], SM+NT, MRZ:  
ta/ tkurjiṭ, SG : tikurjiḍin, JML : lkurjiṭ //



D asmil n tidelt, d aqerruy imeqqi-

D asmil n tidelt. ZR: tagurjiṭ, T2: Tagurjiṭ,

FR: courgette.

**KRMB/**

LekrumbT1, T3: SM+ML+JML//  
[ləkrumb],



d nnig wakal, yeččabi yer cciflur maca lyella- s d  
iferrawen kan, ini-s d arbiei, ttezzun-t deg taggara  
n lexrif, ittewwa- d deg ccetwa, yettmačča am  
tbidest, yewwa deg waman. T2 : lekrum.

FR : choux.

**/KRMS/**

**Takermust**T1, T2 : [t akərmust], SM+NT,

MRZ : ta/ **tkermust**, SG : tikermusin, JML : akermus //



D asmil n igumma, tela iqcer d azegzaw yettuy al d awray mi ara teww akken i yettuy al d azeggay, tesa isennanen, daxel- is i tella lyella, taneggarut- a d tawrayt tesa tieqqayin, deg lexrif i srusuyen ih edren ukermus sufella n wakal, isenttay- d deg unebdu, yettmačča akken d azegzaw ur tesyarayenara.

**FR** : figue de barbarie.

**/KRT/**

Lkurrat<sup>f2</sup> : [lkuRaf], SM+NT+JML //



D asmil n yemyan n lexla yettmaččan, icuba yer ticcet, lyella-s d tamellalt yellan ddaw wakal, tesa iferrawen d irbiēiyen, tettli deg tefsut, tettmačča irkelli d tazegzawt ney ssexlađen-tt i useqqi ney i leğwaz, T<sub>1</sub> : tarnas, T<sub>3</sub> : tarast.

**FR** : Laurier sauce.

**/KSBR/**

LkesberT1, T3 : [lkəsbər], SM+ML+JML //



D asmil n yimy an yettmaččan, qqaren-as leḥ cic n ccerba, icuba yer lekrafef maca iferr- is rqiḡ yef uneggaru-ya, zerrəen-t deg taggara n ccetwa, ittewwa- d deg unebdu, xedmen-t i ccerba ney i useqqi s umata, akken i t-ttegggen i leḡwaz. T<sub>2</sub> : lkusbar.

FR : coriander.

**/KTNY/**

TaktuniyaT1, T2 : [təktunya], SM+NT,  
MRZ : ta/ tektuniya, SG : tiktuneyatin//



D asmil n igumma, tcuba yer tteffah maca taglemt-is tcab s yini amellal, d tazegzawt tettuyal d tawrayt mi ara teww, lyella-s tekkaw tettewḥ al deg tyersi, tettewwa deg ccetwa, tettmačča akken d tazegzawt ney kra sfuruyen-tt segmi tweqqee. T<sub>3</sub> : ttektunya.

FR : coing.

/K W/

Takawkaw<sup>T1</sup>, T2, T3 [takawkawt],

SM+NT, MRZ : ta/tkawkawt,

SG : tikawkawin, JML : lkawkaw //



D asmil n igumma, d aeqqa d amectuḥ d  
amellal imal yer tewrey,  
yebḍa mnasef, iy ummiten yeclen  
aqehwi, imeqqi- d ddaw wakal, deg  
tmurt-nney ur teneḡḡeḥ ara s waṭas imi tettili  
deg tmura i deg yeḥama lḥal, ttezzun-tt  
xeddmn-as lemleḥ, tetten-tt akka ney ttgen-tt i  
lgaṭu.

**FR** : cacahouettes.

LkiwiT1, T2, T3 : [lkiwi], SM+ML+JML//



D asmil n igumma, sufella yettcabah  
lqares, ini-s d azegzaw imal y er tiqqehwit,  
lyella-s d tazegzawt di tlemmast-is d amellal  
zzint-as-d zerriyat tiberkanin yerna d  
timezyanin.

**FR** : kiwi

# L

La [la], I/L // D asekkil wis 16 n uggemmay n tmazight.

/L+DR/

Ilili bbudrar T2 : [ ilili n uḡrar], SM+ML, DUS //



D asmil n yemyan yettmaččan, d imyi arbiei, yettili deg lexrif, yettmačča akken d azegzaw. T1 : ilili bbaman, T2 : ilili ggaman.

FR : plante comestible.

/LBYN/

Talubyant T1, T2, T3 : [talubɣyant], SM+NT, MRZ : ta/tlubyant, SG : tilubyanin, JML : lubyant //



D asmil n tidel, tettemyi-d deg tfejyal I wumi qqaren ibawen n lexyuḍ, ssefruruyen-ten mi ara qqaren, tekksen- d seg-sen iḡeqqayen imellalen, tezz un-tt deg tefsut, tettuwwa- d deg lexrif, tetten-tt deg useqqi, tella: m tiḡ, m leeyun, taberqact.

FR : haricot

*/LFT/*

**Taleftet** T1, T2, T3 : [taləftet], SM+NT,  
MRZ : ta/ **tleftet**, **JML** : tileftin, **JML** : Lleft

//



D asmil n tidelt, tettili ddew n wakal, ini-s d amellal, iferrawen-is ssexlađen-ten i tmeqfult mi ara yilin leqqiqit, zerrēen-tt deg taggara n lexrif, tettewwa- d deg ccetwa, tettmačča akken d tazegzawt ney tewwa deg useqqi ney deg uqfal.

*FR* : navet.

*/LYND/*

Talyenda<sup>T2</sup> : [talyənda], SM+NT, SG : tilyendiwin // D asmil n yimyan n lexla yettmaččan, tcuba yer lbaṭaṭa, tmeqqi-d ddew n tmurt, tesēa iqcer, tettili deg tefsut, tettmačča akken d tazegzawt ney tewwa deg waman ney deg ifergeg (irrij)..T<sub>1</sub>, T<sub>3</sub>: awaktir.

*FR* : plante comestible.

*/LS+FNS/*

Iles n tfunast<sup>T1</sup> : [iləs n tfunast], SM+ML,  
DIS //



D asmil n yimyan yettmaččan, ila iferrawen d imeqqranen, yettili di tefsut. T<sub>3</sub> : tasemmumt bbezger, T<sub>2</sub> : tasemmumt gguzger.

*FR* : oseille.

## **/LZ/**

Lluz/T1, T2, T3 : [Luz], SM+ML+JML//



D asmil n igumma, d aeqqa yesan iqcer d rbiei icuba yer yeqcer n lxux, iyelli-yas mi ara yeww, iggerri-d yiyes d aqehwi, zdaxel-is i tella ly ella d tamellalt iyummen s yeclen aqehwi, tella tziqant tella

terzagant, aseklus d taluzet, ittewwa-d deg tefsut, tetten-t akken ney xeddmen-t i lgaṭu.

**FR** : Amande

## **M**

**M**: [me], m/ M // D askil wis 17 n ugemmay n tmaziyt .

## **/MC/**

Tamecmact T1, T2, T3: [taməšmašt], SM+NT, MRZ : ta/ tmeccmact, SG : timeccmacin, JML : lmeccmac //



D asmil n igumma, aseklus d tameccmact, d aeqqa arbiei yettuṭal d awray syin d aḥ enni, ila iyas daxel, tettewwa- d deg unebdu, tettmačča akken ney xeddmen-tt d kunfitur.

**FR** : abricot.

Mcimca T2 : [mšimša], SM+NT. // D asmil n igumma. ZR : tubrast. T<sub>1</sub>, T3 : tubrast.

FR : nèfle.

/MCD/

Timecđin T1 : [tıməšđin], SM+NT+SG,  
MRZ : ti/ tmeđin,. ZR : tikecfeđt, T2 : timeslaht.

FR : plante comestible.

/MJR/

MejjirT1, T2, T3 : [məž],

SM+ML//



D asmil n yimyan, d iferrawen irbieiyen , yettili deg tefsut, tteksent-id mi ara yili leqqiq, ssexlađent i waqfal ney i wayrum, ney ssewwayen am tbitas, akken i tessewwayen day en am latizan d ddwa i ubehri.

FR : mauve

/MNDR/

Tamandarit T1, T2, T3 : [tamandariđ],  
SM+NT, MRZ : ta/ tmandarit, SG : timandariyin, JML : lmandari //



D asmil n igumma, d ssef n ččina, d tamečtuht, tesa iqcer d azegzaw, yettuyal d aħenni mi ara taww, tettewwa-d deg csetwa, tettmačča akken ney tteessiren-tt sessen-tt am waman

FR : mandarine

**/MNJT/**

Manejtu T1,T2 SM+ML+JML// :

[manəʒtu],



D asmil n tidelt , Cuban ibawen n tfellaht, maca rqiqt mlih, ini-nsen d arbiei, tezzun-ten deg tefsut, ttewwan- d deg lexrif, ttaččan deg useqqi ney deg le ġwaz. T<sub>3</sub> : ibawen n irumyen.

**FR** : haricots.

**/MRH/**

Lmerħum T2 : [lmerħum], SM+ML+JML// D asmil n igumma. ZR : abettix. T1 : afeqqus, T3 : abettix.

**FR** : melon

**/MSLH/**

Timesleht<sup>T2</sup> : [timsəlaht], SM+NT, SG : timselħin //

D asmil n yimyan.

ZR : tikecfeđt, T 1 : timecđin.

**FR** : plante comestible

**/MTRW/**

AmetriwT1, T2, T3 : [ amətriw], SM+ML,  
MRZ : a/ umetriw, SG : imetriwen, JML :  
ttmer //



D asmil n igumma, aseklus d tazdayt (tazanet), d aeqqa yesea iyəs yer daxel, ilan aṭ as n lesnaf, ur la ineḡḡeḡ ara deg temnaḍin nney, yettili deg ssehra, tetten-t akken ney tteẓden-t xedmen-t i lgaṭu

**FR** : dates

**/MZY+XS/**

Tamezzuyt n tixsi T1 : [taməZuyt n tixsi], SM+NT+JML // D asmil n yimyan, d iferrawen- is i ttgen i weqfal n leḥcic, mi ara yilin d ileqqaqen, see un ijeḡḡigen d iwrayen ney d iḥ enniyen, maca ur ttmaččan ara. T2 : meiqel.

**FR** : plante comestible.

**/MEDNS/**

MædnusT1, T2, T3 : [mædnus], SM+ML//



D asmil n yimyan yettuneḥsaben, d ssef seg leḥ cic n ccerba, ssexdamen iferr-is i yellan d azuran kter n lkusber maca yemxallaf deg rriḥa, yettili deg tefsut, akken I yezmer ad yili deg yal tasemhuyt, eḥ sab n melmi i yettwazzu, ssexdamen- t i useqqi ney i leḡwaz.

**/MEQL/**

Meiqel T2: [meiqəl], SM+ML // D asmil n yimyan. ZR : tamezzuyt n tixsi, T1 : tamezzuyt n tixsi.

**FR** : plante comestible

## N

N: [na], n/N // D asekkil wis 18 n ugemmay n tmziyt.

## /NJL/

Tinijjelt<sup>T2</sup>: [tiniʒəlt], SM+NT //



D asmil n igumma, tettili deg laxla, yettakki-tt-id yinijel, tettili d tazegzawt tettuyal d tazeggayt, syin d taberkant mi ara teww, tettewwa-d deg lexrif, tetten- t akken d tazegzawt ur tt-sy arayen ara. T<sub>1</sub> tizwal, T<sub>3</sub> : tujal.

**FR:** mûres sauvages.

## /NYM/

Iniyem T1 : [iniyə m], SM+ML, MRZ: i/ yiniyem, SG : iniyman //



D asmil n igumma. ZR : aħbub, T2 : aħbub, T3 : iniyem / tazart.

**FR :** figues séches.

*/Nɛ/*

NneɛneɛT1, T2, T3 : [na ɛnaɛ], SM+ML //



D asmil n yimyan, yesɛa tiferrawin d  
timeɛtaḥ d rriḥa leali, yettili deg yal  
tasemhuɣt (ɛlaḥsab n wuzzu-s), ssexdament i  
Imakla neɣ sewwayent deg waman.

**FR:** menthe

*P*

P: [pa], p/P // d asekkil wis 19 n ugemmay n  
tmaziɣt.



D asmil n igumma, lyella-s tettili daxel n  
yiy es n uɛeqqa, i d-yettak useklu n upiṣtaɣ,  
ini-s d arbiɛi, yettmačča akken.

**FR :** Pistaches.

## Q

Q: [qa], q/Q // D asekkil wis 20 n ugemmay n tmaziyt.

/QLC/

Taqlaluct T3 : [taqlalušt], SM+NT, SG: tiql alucin //



D asmil n tidelt, d taxsayt mi ara tili d tamezyant, ini-s d azegzaw, zerrɛen-tt deg taggara n tefsut, tettewwa-d deg lexrif, ssexzanen-tt i cctwa, ssexlaɛen- tt i useqqi ney i leǧwaz. T1, T2: Taxsayt.

**FR:** citrouille.

/QRC/

Taqriruct T1 : [ṭ aqrirušt], SM+NT, MRZ : ta/ teqriruct, SG : tiqrirucin, JML : qriruc // D asmil n tidelt d ssefn n ifelfel aqerhan. MD : Xedmen qriruc d lmerqed akken i tesyarayen i yiṭij. ZR : Hriruc, T2 : hriruc, T3 : ifelfel n tmurt.

**FR :** piment de cayenne.

/QRNC/

Qarnennuc T1 : [qarnəNuš], SM+ML //

D asmil n yimy an, ZR : Garnanuc. T2 : gennennuc, T3 : garnanuc.

**FR :** plante comestible.

## **/QRS/**

Taqarest T1 : [t̥ aqarəst̥], SM+NT, SG :  
tiqersin, JML : lqares //



D asmil n igumma, aseklus d ttejra n  
lqares, d timdewwert am ččina maca d  
tasemmamt, tettili d tazegzawt tettuyal d  
tawrayt mi ara teww, tettewwa- d deg tegrest,  
ssexdamen s waṭas am ddwa, ama i tusut ney  
i tyersi. T3 : llim

*FR* : Citron.

## **R**

*R* : [ra/ ɾa], r/R // D asekkil wis 21 n ugemmay  
n tmaziyt

## **/RD/**

Ired T1, T2, T3 : [irəd], SM+ML, MRZ : i/  
yired, SG : irden // D asmil n yimyan i zerræen,  
yesæa lh ebb I wumi qqaren tiyedrin, ttgen s yes  
awren.

**FR** : blé

**/RMN/**

Taremmant T1, T2, T3 : [tarəMant],

SM+NT, MRZ: ta/ tremmant, SG :

tiremmanin, JML : rremman //



D asmil n igumma, aseklus d taremmant, d timdewwert tesa iqcer d arbiɛi, yettuy al d awray mi ara taww, lyella-s d tieeqqayin d timezyanin, ttilin- t d timellalin ttuyalen-t d tizeggayin, tella remman n llehlu tella tin n lqares, tella, tayed d lmuz ger lahlu d lqares, tetten-tt akken.

**FR:** grenade.

*/RNS/*

Tarnas<sup>T1</sup> : [tarnas], SM+NT // D asmil n yimyan,  
tneqqi- d deg laxla. ZR : lkerrat, T<sub>2</sub> : lkerrat, T<sub>3</sub> :  
tarast.

**FR** : Ail sauvage.

*/RS/*

Tarast tarast : [tarast], SM+NT // D asmil n  
yimyan, ZR : Lkerrat, T<sub>1</sub> : tarnas, T<sub>2</sub> : lkerrat.

**FR** : Ail sauvage

*/RYL/*

Tireyla<sup>T3</sup> : [Tirøyla], SM+NT+JML //



D asmil n yimyan. ZR: Abrčečču. T<sub>1</sub>,  
T<sub>2</sub> : aberčečču.

**FR** : champignon.

*r*

*r* : [yar], y/Γ // D asekkil wis 22 n ugemmay n tmaziyt.

/YC/

Tayiyact T1, T3 : [tayiy ašt], SM+NT, JML//



D asmil n yimyan yettuneḥ saben am tidelt, tmeqqi-d deg lexla, tiferrawin- is d timecṭaḥ, ini-s d arbiei, tettili deg tefsut, tteksen-tt- id mi ara tili d taleqqaqt, tettewwa deg waman d ti zemmit.

T2: Tiyyet

**FR** : silène.

**YDW**

Tayeddiwt T1, T2, T3 : [tayəDiwt],

SM+NT+JML, NT : tayeddiwt //



D asmil n yimyan yettuneḥsaben am tidelt, tmeqqi-d deg lexla, tesəa sin n lesnaf, yiwet ilan iley d amellal, tis snat d iley azeggay, akken i tesəa iferrawen ilan isennanen ur nettmačča ara, tetten-tt deg seksu ney deg tmeqfult.

Yer T<sub>1</sub> : am yiley amellal am uzeggay, qqaren-as tayeddiwt akken i d-as-qqaren d ayen tilitten.

- Yer T<sub>2</sub>: d ssenf n tyeddiwt yesəan iley d azeggay, ma d iley amellal qqaren-as aferyis.
- Yer T<sub>3</sub>: qqaren- as tayeddiwt, ama i tin yesə an iley d amellal ney dazeggay

**FR**: cardouille.

*/YNM/*

Tayanimt1, T2, T3 : [tay animt], SM+NT,

MRZ : ta/tyanimt //



D asmil n igumma, d ssef n lexfif, d tabexsist d tacebhant tmal yer tewrey, tettewwa- d deg lexfif, tettmačča akken d tazegzawt ney syarayent i yiṭij, ad tuy al d iniyem.

**FR** : figues blanches

## S

S: [s], s/S // D asekkil wis 23 n ugemmay n tmaziyt.

/SKM/

Askim ney izrem n ufrux T1, T3 : [askim],  
SM+ML, MRZ : a/uskim, SG : iskimen //



D asmil n yimy an yettuneḥsab am tidelt, meqqin- d deg laxla, d iæekzan d irbie iyin, ttilin deg cæetwa, ttmaččan mi ara wwen deg waman, syin ad asen-eiwden deg zzit.T2 : læewğeğ.

**FR** : asperges.

/SKR/

Tiskert T3 : [tiskært], SM+NT+JML, MRZ : ti

/ teskert //



D asmil n tidelt, d agraw n tfednin deg yiwet n tqerruyt, tesæa sin n lesnaf tamellalt d tzeğgayt, tmeqqi-d ddew n wakal, tesæa iferrawen d irbieiyen, ttezz un-tt deg tegrest, tettewwa- d deg unebdu, ssexdamen-tt deg tuget n yisafaren n wučči. Yer T1 : am ssef s yini amellal ney s yini azeggay qqaren-as ticcet.

- Yer T<sub>2</sub> : ssef s yini amellal qqaren-as iccer, ssef s yini azeggay qqaren-as ticcet.

**FR** : Ail.

/SLQ/

SselqT2 : [Səlq], SM+ML+JML // D asmil n yimyan yettuneḥsaben am tidelt, iley-is d amellal, t-tewwa deg waman. ZR : tibidest.

- Yer T1 : qqaren- as tibidest ama d tin yesean iley d amellal ney d azeggay.
- Yer T2 : tin yesean iley d amellal qqaren- as sselq, tin yesean iley d azeggay qqare-as tibidest.
- Yer T3 : qqaren- as tibitas ama d tin yesean iley d amellal ney d azeggay.

**FR** : épinards.

/SM+ZGR/

Tasemmumt uzger T3 :

[tasəMumt], SM+NT // D asmil n yimyan yettmaččan. ZR : iles n tfunast. T1 : tasemmumt bbezgar, T2 : iles n tfunast.

**FR** : plante comestible

/SN/

AsisnuT1, T2, T3 : [asisnu], SM+ML, MRZ : a/usisnu, NT: tasisnut, SG : isisnuyen/tisisnuyen //



D asmil n igumma, imeqqi-d deg udrar, aseklus d asisnu, d aeqqa yettili d arbie i yettuḡal d awraḡ syin d azeggay mi ara yeww, tetten-t akken.

**FR** : arbousier.

**/SRĠ/**

AserraġT1,T2:[asə Raġ], SM+ML+GRW//



D asmil n igumma, d ssenf uzemmur afuyan, d lyella-ya i ttxemmiren deg ddwa n waqqayen alamma wwan, yezmer mi ara yilin d irbieiyen ney mi ara yuḡalen d iberkanen, ineggura-ya ttmaččan akken ney xedmen-ten i lisalad, ma d irbieiyen llan wid ttett aken, llan d irbieiyen llan wid ttett aken, llan day wid sewwayen deg lmarqa. T3 : azerraġ, djarazi.

**FR** : variété d'olive.

**T**

T : [ta],t/T // D as ekkil wis 24 n ugemmay n tmaziyt /T/ Ttut T3 : [Tut], SM+NT //



D asmil n igumma, d aeqqa yeččabi yer tizwal, d aẓiḡan, ini-s d awraḡ, naḡ d azeggay, aseklus d ttejra n ttut, yettili deg tefsut, yettmačča akken kan. T1, T2 :/

**FR** : mûres.

**/TFH/**

TatteffahtT1,T3 : [taTə Faht], SM+NT,  
MRZ : ta/tetteffaht, SG : tittefaħin, JML:  
ttefaħ //



D asmil n igumma, aseklus d tatteffaht, lyella-ya d timdewwert tettili d tarbiet, tella tin yettuyalen d tazeggayt ney d tawreyt ney ad teqqim akken d tarbiet, tettewwa-d deg unebdu, tettmačča akken d tazegzawt ur ttesy arayan ara. T2 : teffaħ.

*FR:* pomme

**T**

T: [tar], t/T // D as ekkil wis 25 n ugemmay n tmaziyt .

**/TMS/**

TamsuT1,T2, T3:[t amsu], SM+NT+JML//



D asmil n igumma, d ssenf n ččina, aseklus d taččin et, d timdewwert d tameqqrant kter n lesnaf nniđen n ččina, iqcer- is d arbei yettuyal d aħ enni mi ara teww, yentəđ yef lyella-s, taneggarut-a d tawrayt, ur tsesi ara iysan, tettewwa-d deg csetwa, tettmačča akken ney ttəessiren-tt sessen- tt am waman.

*FR:* orange

**/ṬMC/**

Taṭumaṭact T1 : [taṭumaṭašt], SM+NT, MRZ : ta/teṭumaṭac, SG : tiṭumaṭacin, JML : ṭumaṭac //



D asmil n tidelt, d timdewwert d tazegzawt tettuyal d tazeggayt mi ara teww, zerreen-tt deg taggara n ccetwa, ttnaqalen-tt deg taggara n tefsut, tettewwa- d deg taggara n unebdu, tettmačča akken d tazegzawt ney tezza deg lkanun, ssexlađen-tt i yifelfel, akken d aḡen i ttesy arayen i ccetwa. T<sub>2</sub>: ṭimuc, T<sub>3</sub>: tumaṭac.

Fr: Tomato.

W: [wa], w/ W // D asekkil wis 27 n ugemmay n tmaziyt /WCNF/ WacnafT1, T2 : [wa šnaf], SM+ML // D asmil n yimyan, Yettakk-d wacnaf ijeḡḡigen d iwray en yesean rriḡa. ZR: acnaf, T<sub>3</sub>: acnaf.

FR : Ravenelle.

**/WJDM/**

WajdimT1, T2, T3 : [waḡdim], SM+ML //

D asmil n yimyan, d imyi arbiēi, yettili deg tefsut.

FR : plante comestible.

## W

/WHR/

WahrirT1, T2, T3 : [wahrir], SM+ML //



D asmil n yimyan , d imyi d arbiei,  
yettili deg tefsut, yettmačča akken mi ara yili  
leqqiq d azegzaw ney ssexlađent i waqfal n  
leħcic.

**FR** : coquelicot.

/WKTR/

AwaktirT1,T3 : [awaktir], SM+ML, MRZ:  
a/uwaktir, NT: tawaktirt, SG: iwaktiren/  
tiwaktirin // D asmil n,. ZR: talyenda, T2:  
talyenda.

**FR**: plante comestible.

## X

X: [xa], x/X // D asekkil wis 28 n ugemmay  
n tmaziyt.

/XRB/

AxerrubT1, T2, T3 : [axəRub], :

SM+ML+JML,MRZa/uxerrub, NT :

taxerrubt, tixerrubin //



D asmil n igumma, aseklus d ayezfan,  
qqaren- as axerrub, yettili deg idurar, yeččabi  
yer yiccew n uyersiw (tayat), ini-s d aqehwi d  
aẓiđan, yeshel i truži, yesea dixel iε eqqayen  
ur ttmaččan ara, tteẓđent am uwren tteggent d  
ayrum ney d tiżemmit.

**FR**: caroubier

/XSY/

TaxsaytT1, T2, T3: [t axsayt], SM+NT, MRZ  
: ta/texsayt, SG : tixsayin //



D asmil n tidelt, d timdewwert ilan zerrîa  
daxel, tettli d tazegzawt (taqlaluct) tettuyal d  
taḥ ennit mi ara teww, zerrîen-tt deg taggara n  
tefsut, tettuwwa-d deg lexrif, tettmačča imir  
ama deg useqqi ney deg leḡwaz, akken i tt-  
ssexzanen i ccetwa.

**FR** : cirouille

/XT/

TaxuxetT1, T2, T3 : [taxuxəʃ], SM+NT,  
MRZ : ta/txuxet, SG : tixuxtin, JML : lxux //



D asmil n igumma, aseklus d taxuxet,  
d æ eqqa arbiîi yettuyal d awray syin d aḥ  
enni, ila iyes daxel, tettewwa- d deg unebdu,  
tettmačča akken.

**FR** : pêche

**/XYR/**

TaxeyartT1, T2 : [taxəyart], SM+NT, MRZ  
: ta/texyart, SG : tixyarin, JML : lexyar // D  
asmil n tidelt  
. ZR : lkumkum. T<sub>3</sub> : lkumkum.

FR: concombres.

**Y**

Y . [ya], y/Y // D asekkil wis 29 n ugemmay n  
tmaziyt.

**Z**

Z . [za], z/Z // D as ekkil wis 30 n ugemmay n  
tmaziyt

**/ZB/**

ZbibT1, T2, T3 : [zbib], SM+ML+JML //



D asmil n igumma, d tizurin ticebhanin i  
la syarayan, ad gren agazu n tz urin ad ifur,  
syin ad t-dehnen s zzit akken ur t-itett ara  
werzazen, ad t-fesren i yitij ad yeqqar,  
yettmačča akken ney llan wid i tissexlađen i  
seksu.

FR : raisins séchés.

**/ZGDF/**

Azegduf<sup>T3</sup> : [azəgduf], SM+ML, MRZ :  
a/uzegduf //



D asmil n yimyan yettmaččan. ZR :  
agezduf, T1 : agezduf, T2 : zekdef.

*FR* : ortie.

**/ZGR/**

Tazeggart T2 : [tazəGart], SM+NT, MRZ:  
ta/tzeggart // D asmil n igumma, imeqqi- d  
deg lexla. T1 : uzwar/ taqqayin n uzeggar,  
T3 : lheb uzeggar.

*FR* : jujubes

**/ZKDF/**

Zekdef<sup>T2</sup> : [zəkdef], SM+ML // D asmil n  
yimyan yettmaččan, ZR : agezduf, T1 :  
agezduf, T3 : azegduf.

*FR* : ortie.

**/ZR/**

Tazart T3 : [tazart], SM+NT+GRW // D asmil  
n igumma.. ZR : iniyem, T1 : iniyman, T2 :  
ihbuben, T3 : iniyman/ tazart.

*FR* : figues séches.

**/ZRDY/**

Tazrudiyat T1, T2, T3 : [tazrudiyat],  
SM+NT, MRZ : ta/ tezrudiyat, SG:  
tizrudiyatin, JML: zrudiya // zrudegga



D asmil n tidelt, tettcabi yer lleft maca  
ini-s d azeggay, tmeqqi-d ddew wakal, tese a  
iferrawen ur ttmaččan ara, zerrēen-tt deg  
taggara n lexrif, tettewwa- d deg tegrest,  
tettmačča akken d tazegzawt ney tewwa ama  
deg waman ney deg yal aseqqi ney leğwaz.

**FR** : carotte.

**/ZMR/**

A z e m m u r T 1, T 2, T 3 : [azəMur],

SM+ML+GRW:



D asmil n igumma, d ssenf i d-yettakken zzit,  
d iæqqayen d izegzawen ttuy alen d iberkanen  
mi ara wwen, syin ad teğden deg lmaēinsra.

Yese a aṭas n lesnaf : azerrağ, aharun,  
ayemmal, acemlal, azebuj.

**FR** : olives

**/ZMB/**

Azumbi T1, T2, T3 : [azumbi],  
SM+ML+JML, NT : tazumbit, SG :  
izumbiyen//



D asmil n igumma, ttilin deg lexla, aseklus d tagda, d tieeqqayin d tmezyanin d tiberkanin, ttilint dixel n uqerru n uzumba, s useknef n uneggaru-ya i yiṭij ney ad ires yef yiri n lkanun akken ad d-ylin ieeqqayen-nni

**FR** : pin.

**/ZWL/**

Tizwelt T1, T3 : [tizwal], SM+NT, SG: tizwal  
//



D asmil n igumma. ZR : tinijjilt. T<sub>2</sub> :  
tinijjilt.

**FR** : mûre Sauvages

**/ZWR/**

Uzwar<sup>T1</sup> : [uzwar], SM+ML+JML

D asmil n igumma, ZR: tazeggart, uzwar/ taqqayin n

T<sub>1</sub> : tzeggart, tazeggart. T<sub>3</sub>: Lḥeb uzeggar. T<sub>2</sub> :

**FR** : jujubes.

## Z

Zidlmum<sup>T1, T2</sup>: [zid̥lmu], SM+ML //



D asmil n yimyan yettmaččan, d imyi arbiε i, yettili deg tefsut, yettmačča akken d azegzaw ur yettuww ara.

**FR** : laitue des champs



/ZRN/

Tizurin<sup>T3</sup>: [tizurin], SM+NT+JML

D asmil n igumma, yella: leḥmar bu ε emmar, ul n uzger, tiberkanin, ticebḥ anin, muscu, tacciwin n uzger. ZR : aḍil, T<sub>1</sub>, T<sub>2</sub>: aḍil.

**FR** : raisins.

/ZεR/

Zzeεura<sup>T3</sup>: [Zεεura], SM+NT, JML : zzeεur //

D asmil n igumma, ZR : tubrast, T<sub>1</sub> : tubrast, T<sub>2</sub> : mcimca

**/ZETR/**

Zɛɛter T1, T2, T3: [Zæɛtər], SM+ML+JML//



D asmil n yimyan yettmaččan, d imyi arbiei, yettili deg lexla, imeqqi-d deg tefsut, xedmen-t i useqqi akken d azegzaw ney yeqqur, ssexdament day en d ddwa i lmeeda.  
**FR** : origan.

**ε**

**/EN+BRQ/**

Lein lberquq T2: [ləin lbarquq], SM+ML // D asmil n igumma. MD : yella win iħemlen lɛ in lberquq mi ara yili d asemmam. T1, T3 : aberquq.

**FR** : prunes.

**/EDS/**

Leedes T1 : [ləɛdɛs], SM+ML+JML// T2: laɛdɛs  
T3 : lades,



D asmil n tidelt, zerrɛent deg taggara n ccetwa, imeqqi-d deg unebdu, yettmačča yewwa deg useqqi, deg seksu ney deg tɛesbanin, akken I t-ttgen d ayrum.

**FR** : lentilles.

*/ɛwǧ/*

Lɛwǧǧ T2 : [lɛwǧǧ], SM+ML+JML //D asmil n  
yimy an yettmaččanZR : askim, T1 :askim.,izrem n  
ufrux

*FR* : asperges

TAGRAYT

### Taggrayt :

Leqdic-a d win yellan deg taɣult n trakalt tutlayant, yewwi-d ɣef « Usbedded n usegzawal n yismawen n yigumma d tidelt d yimyan yettmaččan deg tamnađin n Laezib Aqbu deg waɣir n Bgayet akked At buwadu Iwađiyen deg waɣir n Tizi uzdu akked At mangellat asegezawal n J.M.Dallet » deg-s gemeraɣ-d azal n 150 n yismawen yellan s talɣa n umawal, giɣ-asen tasleđt.

Ihi, igemmađ i ɣer weđay deg umahil-inu, deg ugmar n yismawen ufiɣ-d d akken yella usmeskel amutlay imi yessebgen-iyi-d amgired i yellan gar temnađin-a ama deg uswir anmawal neɣ deg uswir amsislan. Akken daɣen i d ufiɣ ismawen iretalen seg waɣas n tutlayin am tefransist, taerabt, talađinit, tafiniqit...Llan daɣen ismawen isuddisen, kra deg-sen d uddisen kra d uddusen.

Ihi yezmer ad d-iniɣ d akken weđay ɣer yiswi-inu, imi eređay gmeray-d ismawen i yezmer ad yili kra seg-sen mazal-iten deg timawit, zemren ad ttwasqedcen d imegdawalen, laɣya deg uħric n tseknawalt d usbedded-n sen deg usegzawal n teqbaylit s teqbaylit. Aneggaru-ya, ɣas akken d amur amecɥuħ seg usegzawal ummid, saramay ad yili d allal i ara yizmir bnadem ad yesseqdec, ama d aselmad, d anelmad naɣ d win kan yebyan ad yelmed taqbaylit mebla ma yesseqdec tutlayin-nniđen.

Leqdic-a id giɣ mačči d ummid, imi d win yuħwağen asewsee deg unnar n tsastant neɣ barra-ines, nessaram d leqdic ad yilin d tabadut i tezrawin-nniđen ad d-yasen sya ɣer zdat akken ad semdent tazrawt-a.

IYBULA

## Iybula

AIT YOUSSEF .M, *plantes médicinales de Kabylie*, IBIS Press. Paris, 2007.

AMAWAL, *amawal n tmaziɣt tatrart*. Association culturelle Tamazight BGAYET, Algérie ,1990.

BASSET .A, *Etude de géographie linguistique en Kabylie*, Librairie Leroux, Pris, 1929.

BERKAI .A, *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight*, mémoire de magister. (Université de Bejaia.) ,2002.

BOUNFOUR .A et NAIT-ZERRAD .K, *terminologie grammaticale berbère*, L'Harmattan/ INALCO, 2009.

CHAKER .S, *Annexion (état d')* in « Encyclopédie berbère V » format-PDF-1988.

CHAKER .S, *dialecte in* « Encyclopédie berbère, XV ». format-PDF-1995.

CHAKER .S, *Manuel de linguistique berbère*, Alger, ENAG, 1996.

CHAKER .S, *la langue berbère*, paru sous le titre : « Le berbère », in Les langues de France, Paris, PUF, 2003, acte du colloque L'interpénétration des cultures dans le bassin occidental de la Méditerranée (Paris, Sorbonne, 14/11.2001), Paris, Mémoire de la Méditerranée, p.131-154,2003.

DALLET .J.M, *Dictionnaire Kabyle-Français*. SELAF, Paris, 1985

DALLET .J.M, *Dictionnaire Français-Kabyle*. SELAF, Paris, 1985.

DE SAUSSURE .F, *cours de linguistique générale*, 2002.

DUBOIS. J et AL. *Linguistique et des sciences du langage*. Larousse- Bordas/ HER, 1999.

*Encyclopédie des plantes médicinales LAROUSSE*, Larousse / VUEF, 2002.

GUINGOIS .G, *Les arbres fruitiers, formes et tailles*

HADDADOU. A, « les emprunts anciens en berbère : pour un examen critique de la question », *Actes des colloques identité, langue et état*, Bibliothèque nationale d

Algérie El-hamma, Alger Les Haut commissariat a l'Amazighité, Edition HCA, 2008.

HADDADOU .M.A, *le guide de la culture et de la langue berbère*, ENAL-ENAP, 1994.

HAMEK .B, *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle*, mémoire de magister. (Université de Bejaïa) ,2008.

KELLER-DIDIER .P, *Plantes médicinales*, séance du 27 avril 2004 –format PDF -  
MAHRAZI .M, *La contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'électronique*, mémoire de magister. (université de Bejaïa) ,2004.

MAMMERI .M, *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit) Grammaire berbère (Kabyle)* , Bouchène,1990.

LAOUST .E, *Mots et choses berbères*, challamel, paris format –PDF, 1983.

NAIT-ZERRAD .K, *tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) I-talyiwin* ENAG/EDITION, Alger, 1995.

NAIT-ZERRAD .K, *Dictionnaire des racines berbères*. Ed Peeters, Paris –Louvain, 1999.

*Médicinales en Algérie*, le monde des pharmaciens format –PDF, 1990.

SMAIL-IGGUI .S, *contribution à l'étude du lexique kabyle de la botanique*, mémoire de magister. (Université de Bejaïa) ,2004.

PIKOCHE .J, *Sociolinguistique, concepts de base*, ED MARDAGA, 1997.

TAIFI .M, *Dictionnaire Tamazight-Français (Parlers du Maroc central)*, éd. AWAL L'HARMATTAN, Paris, 1991.

AIT IGHIL. M, *Anagraw n yisem*, Tirsi (angal), A franed, Ed, 2008.

HANOTEAU A, et LETOURNEUX A, *La Kabylie te les coutumes Kabyle*, Paris, 1893.

BELOUED .A, *Plantes médicinales d'Algérie*, Office des publications universitaire, 2012.

<http://maps.Google.com>



IDENTAD

*Ismawen n usagem s tefransist;*

<i>Isem s tefransist</i>	<i>Isem s teqbaylit</i>
Abricot	Tamecmact
Ail	Tiskert, ticcet
Ail sauvage	Bibras
Amande	Lluz
Arbousier	Asisnu
Asperges	Askim, Læwgeğ
Aubergine	Batenğal
Azérolier	Tubrast n lexla
Banane	Abanan
Basilic	Leħbeq
Betterave	Biṭrab
Blé	Ired
Cacahouettes	Takawkawt
Cardon	Taga
Cardouille	Aferyis/Tayeddiwt
Carotte	Tazrudiyat
Caroubier	Axerrub
Celéri	Lekrafez
Cerises	Ĥebetlemluk, lisuriz
Champignon	Aberčečču, Agersal Tireyla
Chêne	Abelluđ, Aħelluđ
Choux blanc	Lekrum, Lekrumb
choux-fleur	ciḥflur

Citron	Taqarest
Citrouille	Taxsajt ,Taqlaluct
Coing	Taktuniya
Concombre	Takumkumt, Taxeyart
Coquelicot	Wahrir
Coriande	Lkesber
Courgette	Tagurjiđ, Takurjiđ
Cresson de fontaine	Garnanuc, Qarnennuc, Garnennuc
Dattes	Ametriw, ttmer
Endives	Tiffaf
Epinards	Tibidest, Tibitas
Fenouil	Abesbas lebesbas
Fève	Ibiw
Figue de barbarie	Takermust
Figue précoce	Abakur
Figues	Tabexsist
Figues blanches	Tayanimt
Figues séches	Aħbub, iniyem, tazart
Fleur d'orme	Cilmun, Čcilmum
Fleur de coquelicot	Ğiħbuđ, jiħbuđ
Fraise	Lefrez
Gouet	Abquq
Grenade	Taremmant
Haricot sec	Talubyant
Haricots	Manejtu, ibawen n irumyen.
Jujubes	Lħeb uzeggar, uzewar, tazeggart
kiwi	Lkiwi
Laitue	Tacclađat

lentilles	Leedes
lentisque	Tidekt
Maıs	Tafujilt, ak <sup>o</sup> bal, agettuc
Mandarine	Tamandarit
Mauve	Mejjir
Melon	Tabettixt, Imerħum afeqqus
Melons cantaloups	Bucbika, Kanħalu
Menthe	Nneenee
Menthe pouliot	Fejdađ, fliyu, felgu.
Mũre sauvages	Tizwelt, Tinijjelt
Mũres	Ttut
Navet	Lleft
Nẽfle	Tubrast, Mcimca, Zzeerura
Noix	Lğuz, Ajuj
Oignon	Tibselt
Olives	Azemmur
Olives sèches	Abelxux
Orange	Ččina, Ĥamsu
Origan	Zzeeter
Ortie	Agezđuf, zekđef azegđuf
Oseille	Iles n tfunast, tasemmumt gguzger.
Pastèque	Dellae, afeqqus
Pẽche	Taxuxet
Persil	Mæednus
Petis pois	Tağilbant, tajilbant
Piment	Ifelfel aqerħan
	Iclem

Pin	Azumbi
Pistaches	Piṣṭac
Plante comestible	Tamezzuqt n tixsi
Plante comestible	Qarnennuc, gernanuc
Plante comestible	Taḡiyact
Plante comestible	Wajdim
Plante comestible	Awaktir
Poire	Buɛwida, Tifirest
Poireau	Tarnas, Ikurrat, tarast
Pois chiche	Lḥemmez
Poivron	Ifelfel aḥlawan
Pomme	Tatteffaḥt
Pomme de terre	Tabaṭaṭat
Prunes	Taberquqt, Lein berquq
Raisins	Tizurin, Aḍil
Raisins séchés	Zbib
Ravenelle	Acnaf, Wacnaf
Tête d'artichaut	Addad, tifeɣwa
Thapsia	Aderyis
Tomate	Taṭumaṭact
Trèfles	Tiffist, Ikfis, iffis
Variété d'olive	Aserraḡ, ajerraḡ
Variété de fèves	Ajilban, ibawen ,iḥdren
variété de figues	Tacetwit, Ajafar

*Ismawen imaynuten s tafransist :*

Ađerru	Phénomène
Afaylu	Fichier
Agerwisem	Nomenclature
Anezzut	Commercial
Asemlal	Homogène
Imsuka	Voyageurs
Tallut	Identique
Tazirt	Subir
Uklisen	Psychologiques
Ulmisen	Spécifiques
Ummsil	Signifiant
Unermis	Contact
Unmiken	Signifiés
Yesneflin	Développer
Yizmal	Signes
Asnazal	Affichage
Askar	Mode
Tiferkit	Formulaire

-**Ber.** : Berkai A/ Aziz, Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight, Mémoire de magistère, Université de Bejaia, 2002.-

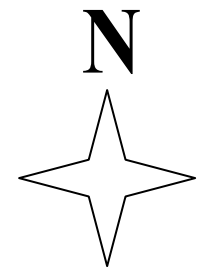
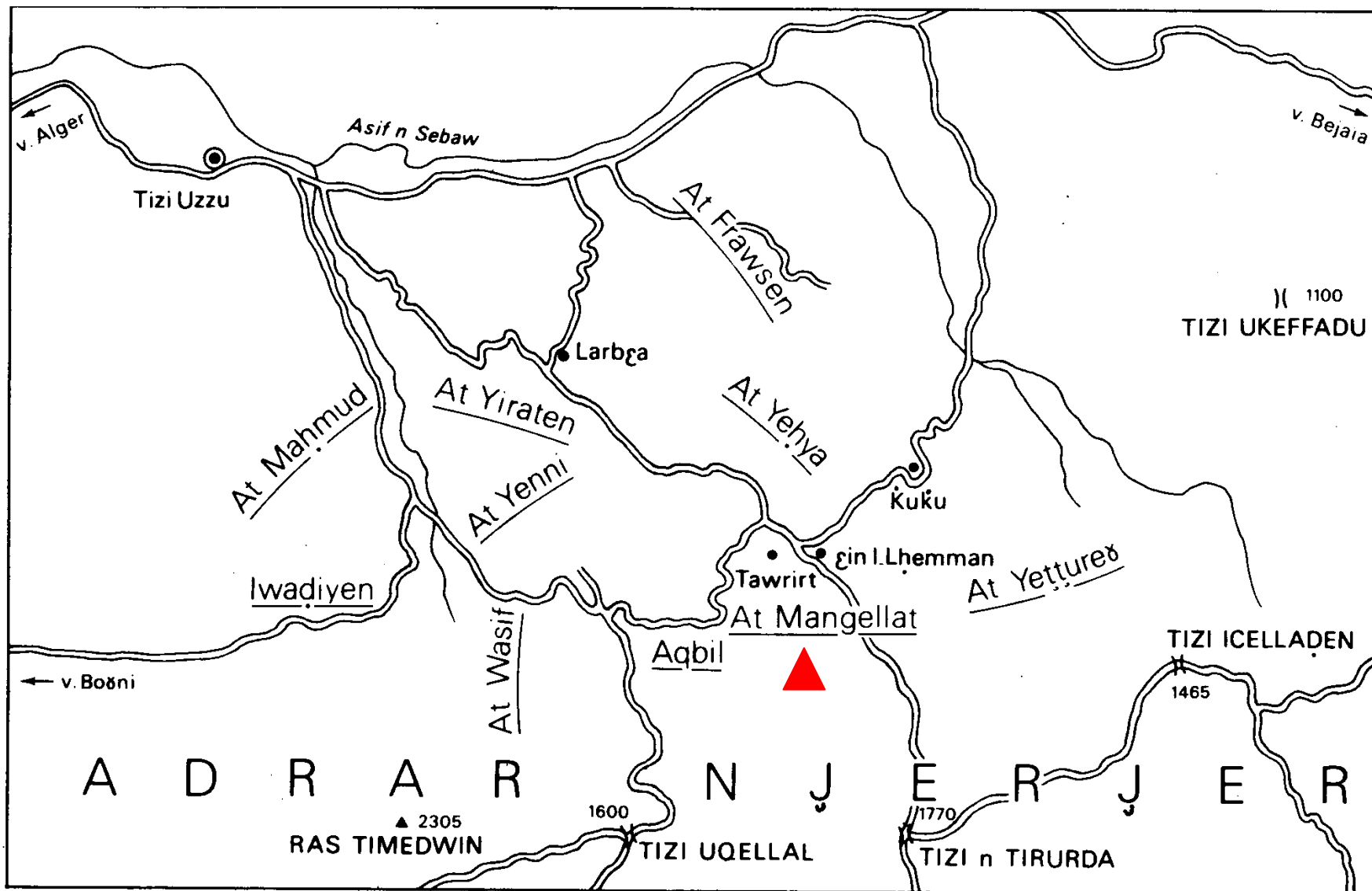
-**Ben.** : Benyounes. A, Lexique de poche –illustre, Français-Tamazight, Ed Talantkit, 2002.

-**Tas.**: Amawal n tesga i d-yessumer Allaoua Rabehi akked Kamel Bouamara, tasdawit n Bgayet (1999).

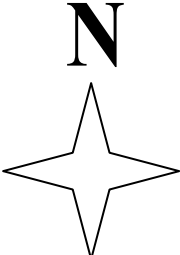
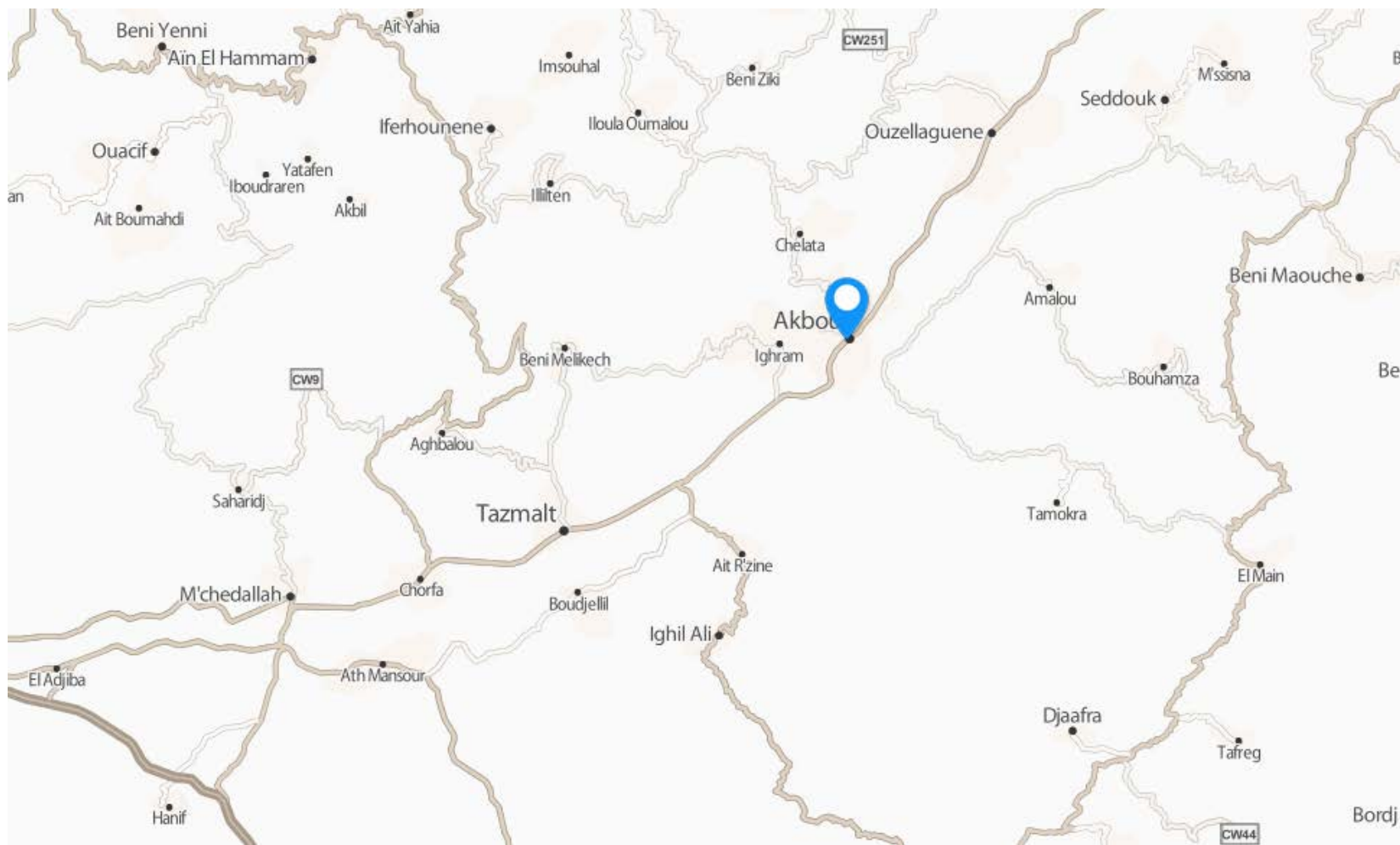
<b>Awalen n tmaziyt</b>	<b>Azal-nsen s tefransist</b>	<b>Aybalu</b>
Agerwisem	Nomenclature	Ber:245
Attal	Contexte	Ber:152
Asmeskel	Variation	M,Mehrazi
Alyac	Morphème	Ber:121
Azgerkudan	Diachronique	Ber:165
Asekles	Enregistrement	Ber:52
Amselyu	Référence	Ber:146
Amsiher	Commun	Ber:82
Asefren	critère	Tas.4
Awalec	monème	Ber:153
Agetnamek	Polysémie	Ber:138
Anmawal	Lexème	Ber:224
Amgdazal	Equivalent	Ber:90
Imsiwel	Locuteur	Ber:227
Inefkan	Donnés	Ber:171
Tanakti	Notion	Ber:127
Tallunt	Espace	Ben:128 Amw.81
Taynisemt	Homonymie	
Tagruma	Ensemble	Ber:179




● At buwadu



▲ At Mangellat



 Aqbu (laezib)

Agbur

# Agbur

Tazwart tamatut.....	01
-Tamukris .....	02
-Turdiwin.....	02
1. Aħric n usissen .....	05
1.1. Afran n temnađin.....	05
1.2. Asissen n temnađin.....	05
<b>II.Aħric azrayan .....</b>	<b>09</b>
II.1.Asmeskel amutlay.....	09
II.1.1.Tabadut n usmeskel .....	09
II.1.2.Tutlayt.....	10
II.1.3.Tantala .....	10
II.1.4.Tameslayt.....	10
II.1.5.Tamsislit .....	10
II.2.Taseknawalt tamatut .....	11
II.2.1.Taseknawalt .....	11
II.2.2.Tasnawalt.....	11
II.2.3. Asegzawal d umawal .....	12
II.2.4.Tasnalya .....	12
II.2.4.1.Awal.....	12
II.2.4.2.Isem .....	12
II.2.4.3.Asuddes .....	14
II.2.4.4.Aređtal .....	14
II.3.Taseknawalt n tmaziyt .....	15
II.3.1.Amezruy-is .....	15
II.3.2.Asegzawal n tutlayt n tmaziyt .....	16

# Agbur

II.3.3.Tisekkiwin n usegzawal.....	16
II.3.4.Tayessa n usegzawal.....	17
II.3.4.1. Agerwisem.....	17
II.3.4.2.Tayessa n tewwura.....	17
II.3.4.3.Tayessa n tbadutin .....	18
<b>III.AḤRIC N TESNARAYT</b> .....	21
III.1.Tarrayt Iḍferay deg tsasant.....	21
III.1.1.Tarrayt n ugmar n usagem.....	21
III.1.2.Asissen n yimsulɣa.....	22
III.2.Tarrayt iḍferay deg uḥric n tesleḍt .....	24
III.2.1.Azar .....	24
III.2.2.Tawwurt n umagrad.....	24
III.2.3.Tabadut n umagrad.....	24
III.2.5.Tagetnamka .....	24
III.2.6.Tamegdawalt .....	25
III.2.7.Agdazal s tutlayt n tefransist .....	25
<b>IV.AḤRIC N TESLEḌT</b> .....	27
1.Tasleḍt n usagem .....	28
<b>Taggrayt</b> .....	95
<b>Iybula</b> .....	97
<b>Ijentad</b> .....	100
<b>Tikarḍiwin</b> .....	106
<b>Agbur</b> .....	107